叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 旅行日志(travelogue) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行日志(Travelogue)

['trævəlɔ:g]
travelogue
旅行日志

旅行日志

[baɪ]['rɑ:dʒər] [di:]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən]['eni]
She seemed to be so much smaller than any
她 似乎 到 是 所以 很多 较小的 比 任何

她看起来比任何人都矮小得多。

[tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] , [tɜ:rnd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]
child would be , turned out with a fragile
孩子 会 是 , 转向 出去 和 一个 脆弱的

孩子会变得脆弱不堪。

[pər'fekʃ(ə)n] [mɔ:r] [dɑ:l] - [laɪk][ðæn; ðən]['hju:mən] . . . .
perfection more doll - like than human . . . .
完美 更多的 玩具娃娃 - 喜欢 比 人类 . . . .

完美得更像玩偶而非真人.....

['rɑ:dʒər] [di:] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ði:z] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['wezli; 'wes-]['fɪlbɜ:rn] —
Roger Dee returns to these pages with the story of Wesley Filburn —
罗杰 迪 返回 到 这些 页面 和 这 故事 的 韦斯利 菲尔本 —
['dɪfɪdənt] , ['dʒent(ə)l] ,
diffident , gentle ,
羞怯 , 温和的 ,

罗杰·迪再次回到这些篇章，讲述了韦斯利·菲尔伯恩的故事——一个腼腆、温柔的男孩。

['dri:miŋ] ['wezli; 'wes-]['fɪlbɜ:rn] — [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪf][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,
dreaming Wesley Filburn — whom it seemed life had passed by ,
做梦 韦斯利 菲尔本 — 谁 它 似乎 生活 有 通过了 经过 ,

梦见韦斯利·菲尔伯恩——似乎生活已经与他擦肩而过，

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑ:n] ['sæmpsənz]
until something strange and wonderful happened to him over on Sampson's
直到 某物 奇怪的 和 精彩的 发生 到 他 超过 在 参孙的
[kri:k] ,
Creek ,
溪 ,

直到他在桑普森溪边发生了一件奇妙而又奇怪的事情。

[ænd; ənd]['wezli; 'wes-] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rld] — [pər'tɪkjələrli]
and Wesley became aware of new and wonderful worlds — particularly
和 韦斯利 成为 意识到的 的 新的 和 精彩的 世界 — 特别
['wʌndərf(ə)l] - !
wonderful Sonimuira !
精彩的 - !

韦斯利开始意识到新的、奇妙的世界——尤其是奇妙的索尼穆伊拉！

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

A	new	life	had	begun	!
一个	新的	生活	有	开始	!

新生活开始了!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [dɪ'sembər] - .

Fantastic	Universe	December	1956	.
极好的	宇宙	十二月	-	.

奇幻宇宙 1956 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[əd'ventʃər] [keɪm] [leɪt] — [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] , [ɪf] [ðə; ði]['diːteɪl] ['mætərz] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [laɪf]

Adventure	came	late	—	at	thirty	-	two	,	if	the	detail	matters	—	into	the	diffident	life
冒险	来了	晚的	—	在	三十	-	二	,	如果	这	细节	事情	—	进入	这	羞怯	生活

[ʌv; əv]['wezli; 'wes-]['fɪlbɜːrn] ,

of	Wesley	Filburn	,
的	韦斯利	菲尔本	,

冒险来得晚——如果细节重要的话，是在32岁——才闯入韦斯利·菲尔伯恩原本内向的生活中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɪkʃən(ə)l][ɪmˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fæntəsiz] [hiː; hi] [roʊt]

but	with	all	the	fictional	improbability	of	the	wistful	little	fantasies	he	wrote
但	和	全部	这	虚构的	概率低	的	这	怅惘	小的	幻想	他	写道

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

for	his	living	.
为了	他的	活的	.

但其中却充满了他赖以谋生的那些充满怀旧情调的小幻想故事中虚构的不合情理之处。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ,

It	called	,
它	称为	,

它打电话来了，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wezli; 'wes-] [feɪld] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

in	a	voice	Wesley	failed	at	first	to	recognize	because	he	had	long
在	一个	嗓音	韦斯利	失败的	在	第一的	到	认出	因为	他	有	长的

[ə'goʊ]['gɪv(ə)n][ʌp] ['lɪsnɪŋ] ,

ago	given	up	listening	,
前	给定	向上	聆听	,

韦斯利一开始没认出这个声音，因为他早就放弃倾听了。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [leɪt] ['eɪprəl]

just	when	he	least	expected	it	—	when	he	was	walking	one	late	April
只是	什么时候	他	至少	预期的	它	—	什么时候	他	曾是	步行	一	晚的	四月

[ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [bæŋks][ʌv; əv] ['sæmpsənz] [kriːk] ,

afternoon	along	the	rocky	banks	of	Sampson's	Creek	,
下午	沿着	这	岩石	银行	的	参孙的	溪	,

就在他最意想不到的时候——四月下旬的一个下午，他正沿着桑普森溪的岩石河岸散步时，

[ˌtempə'rerəli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['draʊzi] ['maʊnt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi] [mʌld]

temporarily	blind	to	the	drowsy	mountain	charm	of	the	place	while	he	mulled
暂时地	瞎的	到	这	昏昏欲睡	山	魅力	的	这	地方	尽管	他	仔细考虑

['oʊvər][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] ['nɪgəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] [plɑːt] - [laɪn] .

over	an	inconsistency	that	niggled	at	his	current	plot	-	line	.
超过	一个	不一致	那	烦躁不安	在	他的	当前的	阴谋	-	线	.

他一时没注意到这座山城慵懒的魅力，一心想着当前剧情中一个让他耿耿于怀的矛盾之处，因此暂时对山城的迷人风光视而不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [juː'toʊpiən]['lɪt(ə)l] ['plænɪt] , [hiː; hi] [mʌld] ,

There	was	this	utopian	little	planet	,	he	mulled	,
那里	曾是	这	乌托邦	小的	行星	,	他	仔细考虑	,

他沉思着，心想：这里有个乌托邦式的小星球啊。

[ðæt] ['sɜːkld][ðə; ði]['meɪdʒər][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪnəri][stɑːr] [neɪmd] [ˌældhɑː'fɪərə] ([noʊ] ['ʌðər] [stɑːr]

that	circled	the	major	sun	of	a	binary	star	named	Aldhafera	(	no	other	star
那	圈起来	这	主要的	太阳	的	一个	二进制	星星	命名	阿尔达费拉	(	不	其他	星星

[wʊd] [duː] ;

would	do	;
会	做	;

它围绕着名为 Aldhafera 的双星系统的主星运行（没有其他恒星可以代替它；

[ðə; ði] [neɪm] [ˌældhɑː'fɪərə][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

the	name	Aldhafera	was	perfect	,
这	姓名	阿尔达费拉	曾是	完美的	,

Aldhafera这个名字真是太完美了。

[tuː] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [sə'rendər]) [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

too	laden	with	the	romance	of	the	starways	to	surrender	)	upon	which	his
也	满载	和	这	浪漫	的	这	星路	到	投降	)	之上	哪个	他的

[speɪs] - ['roʊvɪŋ] [prə'tægənɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [truː] [self] — [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

space	-	roving	protagonist	was	to	discover	his	true	self	—	and	the	glory	of
空间	-	漫游	主角	曾是	到	发现	他的	真的	自己	—	和	这	荣耀	的

[ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [sʌtʃ] ['speɪsfæɹɪŋ] ['gæləntˌ] — [baɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

the	One	Love	inevitable	to	every	such	spacefaring	gallant	—	by	destroying	his	ship
这	一	爱	不可避免的	到	每一个	这样的	太空旅行	英勇	—	经过	摧毁	他的	船

[ænd; ənd][soʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['piːpəlz] [ˌʌn'spɔɪld] ['pærədaɪs][tuː; tə]

and	so	making	it	impossible	to	betray	Her	people's	unspoiled	paradise	to
和	所以	制作	它	不可能的	到	背叛	她	人们的	未受破坏的	天堂	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['græspɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

his	own	grasping	mechanical	culture	.
他的	自己的	抓握	机械的	文化	.

（太过沉浸于星际间的浪漫，以至于无法屈服）他的太空漫游主人公将通过摧毁自己的飞船来发现真正的自我——以及每个这样的太空冒险家都不可避免的唯一真爱的荣耀——从而使他不可能将她人民未受破坏的天堂背叛给他自己贪婪的机械文明。

[ðə; ði] [rʌb] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] ,

The	rub	was	,	and	Wesley	was	too	honest	to	dismiss	it	unresolved	,
这	擦	曾是	,	和	韦斯利	曾是	也	诚实的	到	解雇	它	未解决	,

问题在于，韦斯利为人太诚实，无法对此置之不理。

[ðæt] ['eni] [wɜːrld] ['sɜːrklɪŋ] [wʌn]['praɪmeri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑːr] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [biː; bi]

that	any	world	circling	one	primary	of	a	double	star	would	very	probably	be
那	任何	世界	盘旋	一	基本的	的	一个	双倍的	星星	会	非常	大概	是

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

something	less	than	a	paradise	.
某物	较少的	比	一个	天堂	.

围绕双星系统中主星运行的任何世界，都极有可能并非天堂。

[kɔːt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [sʌtʃ] [ˈstelər] [ˈfəːnisiz] ,
Caught between two such stellar furnaces ,
捕捉 之间 二 这样的 恒星 熔炉 ,

夹在两颗如此炽热的恒星之间，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slæg] - [ʃeld] [ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]
it was more likely to be a slag - shelled inferno of heat and
它 曾是 更多的 可能 到 是 一个 矿渣 - 带壳 地狱 的 热 和
[ˌdesəˈleɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

更可能的情况是，那里是一片被熔渣包裹的酷热荒凉的炼狱。

[stɪl] , [ɪf] [wʌn] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [smɔːl] [ɔːr] [ˈnɪrli] [spent] ,
Still , if one sun should be very small or nearly spent ,
仍然 , 如果 一 太阳 应该 是 非常 小的 或者 几乎 花费 ,

但是，如果一颗太阳非常小或者几乎耗尽了能量，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ][ˈprɑːbləm][æt; ət][ɔːl] .
there might be no problem at all .
那里 可能 是 不 问题 在 全部 .

可能根本没有任何问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][ˈɔːfər] [freʃ] [ˈbækgraʊnd] [ˈdiːteɪl][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [muːn] ,
It might even offer fresh background detail as a novel sort of moon ,
它 可能 甚至 提供 新鲜的 背景 细节 作为 一个 小说 种类 的 月亮 ,

它甚至可能作为一种新型的月亮，提供一些新的背景细节。

[ˈʃedɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɑːtɪk] [ˈsetɪŋ] .
shedding living light upon an already exotic setting .
脱落 活的 光 之上 一个 已经 异域风情 环境 .

为原本就充满异域风情的环境增添了一抹生机勃勃的色彩。

[ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ˌældhɑːˈfɪərə] ,
He'd have to check further on Aldhafera ,
他会 有 到 查看 更远 在 阿尔达费拉 ,

他需要进一步核实阿尔达费拉的情况。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l][ˈtɛksts] [wʊd] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz][wɑːnt] .
though he doubted that his scanty astronomical texts would supply his want .
尽管 他 怀疑 那 他的 稀少 天文 文本 会 供应 他的 想 .

但他怀疑自己那寥寥几本天文书籍能否满足他的需求。

[ðə; ðiː][kɔːl] ,
The call ,
这 称呼 ,

电话

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɜ˞ːdz][ˈpaɪpɪŋ] [jet] [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
too strong for a bird's piping yet too slight and musical for even a child's
也 强的 为了 一个 鸟类 管道 然而 也 轻微 和 音乐 为了 甚至 一个 孩子的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

声音太强，不适合鸟儿的鸣叫；声音又太轻柔悦耳，甚至不适合孩子的嗓音。

[druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌældhɑːˈfɪərə][tuː; tə][ðə; ðiː][bæŋks][ʌv; əv] [ˈsæmpsənz] [kriːk] .
drew him back from Aldhafera to the banks of Sampson's Creek .
画 他 后退 从 阿尔达费拉 到 这 银行 的 参孙的 溪 .

把他从阿尔达费拉拉回了桑普森溪岸边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbli] ['taɪni][wʌn] .

It	was	a	child	after	all	,	but	an	improbably	tiny	one	.
它	曾是	一个	孩子	后	全部	,	但	一个	不太可能	微小的	一	.

那的确是个孩子，但却是个小得不可思议的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draʊn] ['iːv(ə)n][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

She	floundered	in	a	pool	deep	enough	to	drown	even	an	adult	,
她	挣扎	在	一个	水池	深的	足够的	到	溺水	甚至	一个	成人	,

她在一个深到足以淹死成年人的水池里挣扎。

[soʊ] ['mænɪfestli] ['helpləs] [ðæt] ['wezli; 'wes-] [plʌndʒd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] [wɪˈðaʊt]

so	manifestly	helpless	that	Wesley	plunged	instantly	to	her	rescue	without
所以	显然	无助	那	韦斯利	暴跌	即刻	到	她	救援	没有

['ɑːrgjuːɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][swɪm] .

arguing	his	own	inability	to	swim	.
争论	他的	自己的	无力	到	游泳	.

她如此无助，以至于韦斯利毫不犹豫地跳入水中去救她，甚至没有争辩自己不会游泳。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brifəst] [glɪmps] [ʌv; əv] [her] ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [klaʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ]

He	had	a	briefest	glimpse	of	hair	floating	like	a	small	silver	cloud	about	a
他	有	一个	最简短	一瞥	的	头发	漂浮的	喜欢	一个	小的	银	云	关于	一个

['fraɪt(ə)nd] ['elfɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪlək] [aɪz] ;

frightened	elfin	face	with	enormous	lilac	eyes	;
害怕	精灵	脸	和	巨大的	紫丁香	眼睛	;

他瞥见一缕头发像一小团银云一样飘浮在一张惊恐的精灵般的脸上，那张脸有着巨大的淡紫色眼睛；

[ðen] [ðə; ði] ['aɪsi] [puːl] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [kiːp]

then	the	icy	pool	received	him	and	he	was	splashing	mightily	to	keep
然后	这	冰冷的	水池	已收到	他	和	他	曾是	溅起水花	非常	到	保持

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

his	own	head	above	water	.
他的	自己的	头	多于	水	.

然后，他被冰冷的池水淹没，拼命地拍打水面，才没让自己的头沉入水中。

[moʊ'mentəm] [tʊk] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Momentum	took	him	near	enough	for	the	child	to	grasp	his	sleeve	.
势头	采取	他	靠近	足够的	为了	这	孩子	到	抓牢	他的	袖子	.

惯性使他靠近到孩子能够抓住他袖子的高度。

[ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][swɪm][ðə; ði][hɑːrd] [wei] , [wʌz; wəz]

The	rest	,	the	immemorial	emergency	of	learning	to	swim	the	hard	way	,	was
这	休息	,	这	远古的	紧急情况	的	学习	到	游泳	这	难的	方式	,	曾是

[ʌp][tuː; tə]['wezli; 'wes-] .

up	to	Wesley	.
向上	到	韦斯利	.

剩下的，也就是学习游泳这个亘古不变的难题，就全靠韦斯利自己了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	made	it	,
他	制成	它	,

他成功了。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ə; eɪ]

not	because	he	was	capable	of	meeting	such	a	challenge	at	a
不是	因为	他	曾是	有能力的	的	会议	这样的	一个	挑战	在	一个

['moʊmənts]['noʊtɪs][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['seɪfti] [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ]

moment's	notice	but	because	the	bank	and	safety	were	after	all	only	a
瞬间	注意	但	因为	这	银行	和	安全	是	后	全部	仅有的	一个

[fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

few	feet	away	.
很少	脚	离开	.

并非因为他有能力立即应对这样的挑战，而是因为银行和安全设施毕竟就在几英尺之外。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['pædlɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] ,

His	frantic	paddlings	brought	the	two	of	them	out	,
他的	疯狂的	划桨	带来	这	二	的	他们	出去	,

他拼命划水，终于把两人都救了出来。

[tu:; tə][laɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [hi:t] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

to	lie	panting	and	dripping	side	by	side	in	the	welcome	heat	of	sunlight	.
到	说谎	喘息	和	滴落	边	经过	边	在	这	欢迎	热	的	阳光	.

在温暖的阳光下，两人并排气喘吁吁、汗流浃背地躺着。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt][ʌp] , ['wezli; 'wes-][ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz][faɪnd][wɪð; wɪθ]

When	he	had	recovered	enough	to	sit	up	,	Wesley	examined	his	find	with
什么时候	他	有	恢复	足够的	到	坐	向上	,	韦斯利	检查	他的	寻找	和

[mɔ:r] [ə'meɪzmənt] [ðæn; ðən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

more	amazement	than	satisfaction	.
更多的	惊愕	比	满意	.

当韦斯利恢复过来能够坐起来时，他仔细查看了自己的发现，惊讶之情远多于满意之情。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['smɔ:lər][ðæn; ðən]['eni][tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

The	child	was	smaller	than	any	child	could	be	,	he	thought	,
这	孩子	曾是	较小的	比	任何	孩子	可以	是	,	他	想法	,

他心想，这孩子比任何孩子都小。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][pər'fekʃ(ə)n] [mɔ:r] [dɑ:l] - [laɪk][ðæn; ðən]['hju:mən] .

and	turned	out	with	a	fragile	perfection	more	doll	-	like	than	human	.
和	转向	出去	和	一个	脆弱的	完美	更多的	玩具娃娃	-	喜欢	比	人类	.

结果却呈现出一种脆弱的完美，更像个玩偶而不是真人。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [spʌn] ['plætɪnəm][ðæn; ðən][laɪk]['sɪlvər] ;

Her	hair	was	drying	rapidly	to	look	more	like	spun	platinum	than	like	silver	;
她	头发	曾是	烘干	快速	到	看	更多的	喜欢	旋转	铂	比	喜欢	银	;

她的头发迅速变干，看起来更像是铂金色而不是银色；

[hɜ:r; hər] [dres] , [ə; eɪ] ['mɔ:θˌlaɪk] [wɪsp] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl]

her	dress	,	a	mothlike	wisp	that	changed	color	with	mother	-	of	-	pearl
她	裙子	,	一个	像蛾子一样	烟雾	那	已更改	颜色	和	母亲	-	的	-	珍珠

[ˌɪrɪ'des(ə)ns] ,

iridescence	,
虹彩	,

她的裙子像飞蛾扑火般飘逸，闪烁着珍珠般的光泽，变幻莫测。

[si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wet][æt; ət][ɔ:l] .

seemed	not	to	have	been	wet	at	all	.
似乎	不是	到	有	到过	湿的	在	全部	.

看起来一点都没湿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][belt][ʌv; əv]['slendər]['met(ə)l][lɪŋks][ə'baʊt][hɜ:r; hər]['taɪni][weɪst] ,

There	was	a	belt	of	slender	metal	links	about	her	tiny	waist	,
那里	曾是	一个	腰带	的	苗条	金属	链接	关于	她	微小的	腰部	,

她纤细的腰间系着一条细金属链腰带。

[kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætnd] ['oʊv(ə)l]['bʌk(ə)l][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [wɑ:tʃ] .

caught	with	a	flattened	oval	buckle	the	size	of	a	pocket	watch	.
捕捉	和	一个	扁平的	椭圆形	扣上	这	尺寸	的	一个	口袋	手表	.

表带扣呈扁平椭圆形，大小和怀表差不多。

[hɜ:r; hər]['laɪlək] [aɪz] , [mɔ:r] [blu:] [ðæn; ðən]['pɜ:rp(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv]

Her	lilac	eyes	,	more	blue	than	purple	now	with	the	shock	gone	out	of
她	紫丁香	眼睛	,	更多的	蓝色的	比	紫色的	现在	和	这	震惊	已消失	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她那双淡紫色的眼睛，如今震惊过后，蓝色多于紫色。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

looked	up	at	him	wonderingly	.
看起来	向上	在	他	惊奇地	.

他疑惑地抬头看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" ['wezli; 'wes-] [æskt] .

"	Wesley	asked	.
"	韦斯利	问	.

韦斯利问道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	child	winced	from	the	sound	and	he	lowered	his	voice	,
这	孩子	畏缩	从	这	声音	和	他	降低	他的	嗓音	,

孩子被这声音吓了一跳，压低了声音。

['fiːlɪŋ] [laɪk][æn; ən]['oʊgər] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [frə'dʒɪlətɪ] .

feeling	like	an	ogre	before	such	fragility	.
感觉	喜欢	一个	食人魔	前	这样的	脆弱性	.

面对如此脆弱的事物，我感觉自己像个恶魔。

" [kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk] [jet] ?

"	Can	you	talk	yet	?
"	能	你	讲话	然而	?

你现在可以说话了吗?

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['taɪni]

"	He	reached	out	to	help	her	and	she	caught	his	thumb	with	both	tiny
"	他	达到	出去	到	帮助	她	和	她	捕捉	他的	拇指	和	两个都	微小的

[hændz][ænd; ənd] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn] [græs] [ðæt] ['berli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋklz] .

hands	and	stood	knee	-	deep	in	grass	that	barely	covered	his	own	ankles	.
双手	和	站立	膝盖	-	深的	在	草	那	仅仅	涵盖	他的	自己的	脚踝	.

“他伸手去帮她，她用两只小手抓住了他的拇指，站在齐膝深的草丛里，草丛只到他的脚踝。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪ] - [bel] .

Her	voice	was	as	high	and	clear	as	a	sleigh	-	bell	.
她	嗓音	曾是	作为	高的	和	清除	作为	一个	雪橇	-	钟	.

她的声音清脆悦耳，如同雪橇铃铛一般。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] ['setld] ['evriθɪŋ] .

"	Clellingherif	,	"	she	said	,	as	if	that	unintelligibility	settled	everything	.
"	-	,	"	她	说	,	作为	如果	那	难以理解	定居	一切	.

“Clellingherif,”她说，仿佛这种含糊不清的话就能解决一切问题。

['wezli; 'wes-] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpɪli] .

Wesley	considered	her	unhappily	.
韦斯利	经过考虑的	她	不幸地	.

韦斯利不高兴地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'ventʃər] [jet] ;

It	was	not	Adventure	yet	;
它	曾是	不是	冒险	然而	;

这还不是冒险;

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɪksi]

he	saw	only	that	he	was	saddled	with	a	lost	child	who	looked	like	a	pixie
他	锯	仅有的	那	他	曾是	鞍	和	一个	丢失的	孩子	WHO	看起来	喜欢	一个	小精灵

[ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	who	talked	like	a	bird	,
和	WHO	谈话	喜欢	一个	鸟	,

他只觉得自己背负着一个迷路的孩子，那孩子长得像小精灵，说话像鸟儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [luːz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]

and	that	he	would	very	probably	lose	the	rest	of	his	afternoon	getting	her
和	那	他	会	非常	大概	失去	这	休息	的	他的	下午	获得	她

[ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .

off	his	hands	.
离开	他的	双手	.

他很可能要花一下午的时间来摆脱她。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

He	tried	again	.
他	尝试	再次	.

他又试了一次。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	you	live	?
"	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə]['sæmpsən] ['sɪti] ,

"	It	was	so	unlikely	that	her	parents	might	have	moved	to	Sampson	City	,
"	它	曾是	所以	不太可能	那	她	父母	可能	有	已搬	到	桑普森	城市	,

“她的父母不太可能搬到桑普森市。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnsələr] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd][ɪts][wʌns] - [ə; eɪ] - [deɪ] [treɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

with	its	insular	aloofness	and	its	once	-	a	-	day	train	,	that	he	dismissed	the
和	它是	岛屿	冷漠	和	它是	一次	-	一个	-	天	火车	,	那	他	解雇	这

[aɪ'diːə][æt; ət][wʌns] .

idea	at	once	.
主意	在	一次	.

由于它与世隔绝，而且一天只有一班火车，他立刻否决了这个想法。

['sekənd] [θɔːt] ['hɑːtnd] [hɪm; ɪm] ['briːfli] .

Second	thought	heartened	him	briefly	.
第二	想法	令人鼓舞	他	简要地	.

转念一想，他短暂地振作了一下。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?

"	Are	your	parents	staying	at	the	inn	?
"	是	你的	父母	入住	在	这	客栈	?

“你的父母住在旅馆里吗？”

" [ðə; ði] " [ɪn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['siːdili] [dʒen'tiːl] [rɪ'zɔːrt] ['keɪtərɪŋ] ['meɪnli] [tuː; tə][rɪ'taɪərd]

"	The	"	inn	"	was	a	rambling	,	seedily	genteel	resort	catering	mainly	to	retired
"	这	"	客栈	"	曾是	一个	漫无边际	,	肮脏地	文雅的	采取	餐饮服务	主要	到	退休

['kʌpəlz] [ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃərmən] .

couples	and	trout	fishermen	.
情侣	和	鳟鱼	渔民	.

“这家‘旅馆’其实是一个规模庞大、略显破败但又不失格调的度假胜地，主要接待退休夫妇和鳟鱼垂钓者。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] ,

He	owned	a	half	interest	in	it	and	lived	there	with	his	Aunt	Jessica	,
他	拥有	一个	一半	兴趣	在	它	和	居住地	那里	和	他的	阿姨	杰西卡	,

他拥有这处房产一半的股份，并和他的姑姑杰西卡一起住在那里。

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ænd; ənd] [kən'troʊld] [bəuθ] , [ænd; ənd]['mɪriəm] ['hɛrəl] ,

who	owned	the	other	half	and	controlled	both	,	and	Miriam	Harrell	,
WHO	拥有	这	其他	一半	和	受控	两个都	,	和	米里亚姆	哈雷尔	,

拥有另一半股份并控制这两家公司的人，还有米里亚姆·哈雷尔。

[huː] [tɔːt] [sɪksθ] [greɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sæmpsən] ['kaʊnti] [skuːl] [ænd; ənd] [nəːst] [ə; eɪ]

who	taught	sixth	grade	at	the	Sampson	County	school	and	nursed	a
WHO	教授	第六	年级	在	这	桑普森	县	学校	和	护理	一个

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['wezli; 'wes-]['fɪlbɜːrn] .

determination	to	become	Mrs	.	Wesley	Filburn	.
决心	到	变得	太太	.	韦斯利	菲尔本	.

她在桑普森县学校教六年级，并立志成为韦斯利·菲尔伯恩夫人。

[ɪf] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['perənts][wɜːr; wər] [nuː] [gests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒɛsɪkəz] , [hɪz; ɪz]['prɑːbləm]

If	the	child's	parents	were	new	guests	of	his	Aunt	Jessica's	,	his	problem
如果	这	孩子的	父母	是	新的	客人	的	他的	阿姨	杰西卡的	,	他的	问题

[wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [ɔːl'redi] .

was	solved	already	.
曾是	已解决	已经	.

如果孩子的父母是他姨妈杰西卡家的新客人，那么他的问题就已经解决了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

It	was	not	so	simple	.
它	曾是	不是	所以	简单的	.

事情并非那么简单。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['oʊv(ə)l]['bʌk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][belt] , ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

The	child	fingered	the	oval	buckle	of	her	belt	,	shaping	a	curious
这	孩子	用手指	这	椭圆形	扣上	的	她	腰带	,	成型	一个	好奇的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pætərn] .

suggestion	of	pattern	.
建议	的	图案	.

孩子用手指摩挲着腰带上的椭圆形扣环，琢磨出一个奇特的图案。

" - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mitsik	Clellingherif	,	"	she	said	.
"	-	-	,	"	她	说	.

"米齐克·克莱林赫里夫，"她说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['wɛsliz] [θʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]

She	caught	Wesley's	thumb	again	and	as	quickly	as	that	they	were	no	longer
她	捕捉	韦斯利的	拇指	再次	和	作为	迅速地	作为	那	他们	是	不	更长

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['sæmpsənz] [kriːk] .

on	the	banks	of	Sampson's	Creek	.
在	这	银行	的	参孙的	溪	.

她又一次抓住了韦斯利的拇指，就这样，他们很快就离开了桑普森溪的岸边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['wezli; 'wes-] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [kən'traivɪŋ]

They	were	in	a	place	that	Wesley	,	for	all	his	experience	at	contriving
他们	是	在	一个	地方	那	韦斯利	,	为了	全部	他的	经验	在	精心策划

[ðə; ði] [ʌn'laɪkli] ,

the	unlikely	,
这	不太可能	,

他们身处一个令韦斯利——即便他经验丰富，擅长策划各种匪夷所思的事情——也束手无策的地方。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .

could	not	have	dreamed	up	in	a	month	of	trying	.
可以	不是	有	梦见	向上	在	一个	月	的	尝试	.

即使尝试一个月也想不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [ruːm] , [nɑːt][lɑːrdʒ] [jet] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend] [ɪn'defɪnətli] ,

It	was	essentially	a	room	,	not	large	yet	seemed	to	extend	indefinitely	,
它	曾是	本质上	一个	房间	,	不是	大的	然而	似乎	到	延长	无限期	,

它本质上是一个房间，虽然不大，但似乎没有尽头。

[ðæt] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [laɪk][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [fɔːr; fər][ɪg'zɑːtɪk][plænts][ænd; ənd][æt; ət]

that	looked	at	first	glance	like	a	conservatory	for	exotic	plants	and	at
那	看起来	在	第一的	瞥一眼	喜欢	一个	温室	为了	异域风情	植物	和	在

['sekənd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪbreri] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][teiblz][ænd; ənd][faɪlz][ænd; ənd] ['endləs] [ʃelvz] [ʌv; əv]

second	like	a	library	stocked	with	tables	and	files	and	endless	shelves	of
第二	喜欢	一个	图书馆	库存充足	和	表格	和	文件	和	无尽的	货架	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

乍一看像是一个异国植物温室，再仔细一看又像是一个摆满了桌子、文件和无尽书架的图书馆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

There	was	a	sprinkling	of	what	might	have	been	furniture	,
那里	曾是	一个	洒	的	什么	可能	有	到过	家具	,

地上零星散落着一些疑似家具的物品，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪ'rekt] ['oʊv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] ['mɪrər] [ɔːr]

with	here	and	there	an	erect	oval	that	could	have	been	either	mirror	or
和	这里	和	那里	一个	直立	椭圆形	那	可以	有	到过	任何一个	镜子	或者

['krɪst(ə)l] [skriːn] .

crystal	screen	.
水晶	屏幕	.

这里那里零星散落着一些竖立的椭圆形物体，它们可能是镜子或水晶屏风。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [skeɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['wezli; 'wes-] [fiːl] [laɪk] ['gʌlivə] [ɪn]

The	whole	was	scaled	to	a	diminution	that	made	Wesley	feel	like	Gulliver	in
这	所有的	曾是	缩放	到	一个	减少	那	制成	韦斯利	感觉	喜欢	格列佛	在

['lɪlɪpʌt] ,

Lilliput	,
利立普特	,

整个规模都被缩小到让韦斯利感觉自己像格列佛在小人国一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [sent] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['hʌni] -

and	through	it	breathed	a	barely	perceptible	scent	somewhere	between	honey	-
和	通过	它	呼吸	一个	仅仅	可感知的	香味	某处	之间	蜂蜜	-

['sʌk(ə)l] [ænd; ənd] [krʌʃt] [mɪnt] .

suckle	and	crushed	mint	.
哺乳	和	碎	薄荷	.

透过它，散发出一种几乎难以察觉的香味，介于金银花和碎薄荷之间。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'prɑːbəbl] ['bækgraʊnd] [siːmd] [tuː; tə]

The	man	and	woman	who	came	out	of	that	improbable	background	seemed	to
这	男人	和	女士	WHO	来了	出去	的	那	不太可能	背景	似乎	到

['wɛsliz] ['dizid] ['sensɪz] ['hɑːrdli] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

Wesley's	dizzied	senses	hardly	taller	than	the	child	who	held	his	thumb	,
韦斯利的	头晕	感官	几乎	更高	比	这	孩子	WHO	握住	他的	拇指	,

在韦斯利迷迷糊糊的感官看来，从那样不可思议的出身中走出来的那对男女，似乎比抓住他拇指的那个孩子还要矮小一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ðer; ðər] [sə'riːn]

but	their	resemblance	to	her	was	as	unmistakable	as	their	serene
但	他们的	相似	到	她	曾是	作为	毋庸置疑	作为	他们的	安详

[er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [ɪn][hænd] .

air	of	having	the	situation	completely	in	hand	.
空气	的	拥有	这	情况	完全地	在	手	.

但她们与她的相似之处显而易见，她们身上那种泰然自若、掌控全局的神态也同样令人信服。

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['mʌðər] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] ['bə:d,laik] [saʊndz] .

The	girl's	mother	took	her	away	,	making	admonishing	birdlike	sounds	.
这	女孩们	母亲	采取	她	离开	,	制作	告诫	像鸟一样	声音	.

女孩的母亲把她带走了，发出像鸟儿一样的责备声。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv] ['wɛsliz] ['weɪvərɪŋ] [kən'troʊl] ,

The	father	,	as	if	aware	of	Wesley's	wavering	control	,
这	父亲	,	作为	如果	意识到的	的	韦斯利的	摇摆不定	控制	,

父亲似乎察觉到韦斯利的控制力正在减弱，

[gript] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][sɔ:ft] -

gripped	his	thumb	in	turn	and	led	him	to	an	open	expanse	of	soft	-
紧握	他的	拇指	在	转动	和	引领	他	到	一个	打开	广阔	的	柔软的	-

['rʌgɪd] [flɔ:r] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][bəuθ] .

rugged	floor	large	enough	to	hold	them	both	.
崎岖	地面	大的	足够的	到	抓住	他们	两个都	.

他依次抓住他的拇指，把他带到一片开阔的、柔软而粗糙的地面上，这片地面足够大，可以容纳他们两个人。

" [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sleɪ] - [bel] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Sit	down	,	"	he	said	in	unexpected	sleigh	-	bell	English	.
"	坐	向下	,	"	他	说	在	意外	雪橇	-	钟	英语	.

"坐下，"他用一种出乎意料的、如同雪橇铃声般清脆的英语说道。

['wezli; 'wes-][sæt] , [ænd; ənd]['ri:əlaɪzd]['faɪnəli] [ðæt] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [kʌm] .

Wesley	sat	,	and	realized	finally	that	Adventure	had	come	.
韦斯利	卫星	,	和	已实现	最后	那	冒险	有	来	.

韦斯利坐了下来，终于意识到冒险已经来临。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][tʃaɪld] — - —

It	had	come	to	him	,	he	discovered	,	because	the	child	—	Mitsik	—
它	有	来	到	他	,	他	发现	,	因为	这	孩子	—	-	—

[hæd; həd][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [bɪ'fɔ:r] .

had	not	visited	a	world	with	fish	before	.
有	不是	到访	一个	世界	和	鱼	前	.

他发现，之所以会发生这种事，是因为这个孩子——米齐克——以前从未到过有鱼的世界。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnɪŋ] [traʊt] [ɪn] ['sæmpsənz] [kri:k] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ]

The	fascination	of	a	sunning	trout	in	Sampson's	Creek	had	proved	too	much
这	魅力	的	一个	日光浴	鳟鱼	在	参孙的	溪	有	已证实	也	很多

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][smɔ:l] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;

for	her	small	caution	;
为了	她	小的	警告	;

桑普森溪中晒太阳的鳟鱼的魅力，让她原本就缺乏谨慎的头脑难以招架；

[mə'nu:vərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [hæd; həd] ['tʌmbld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] ,

maneuvering	for	a	closer	look	had	tumbled	her	into	the	pool	,
机动	为了	一个	更近	看	有	翻滚	她	进入	这	水池	,

为了看得更清楚些，她扭身翻进了泳池。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][træn'spɔ:rtər]['ju:nɪt][dɪd][nɑ:t][wɜ:rk] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .

and	her	transporter	unit	did	not	work	under	water	.
和	她	运输机	单元	做过	不是	工作	在下面	水	.

她的传送装置在水下无法工作。

[hɪz; ɪz]['reskju:][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər]['perənts] — [ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd]

His	rescue	had	placed	her	parents	—	the	father's	name	was	Clelling	and
他的	救援	有	放置	她	父母	—	这	父亲的	姓名	曾是	-	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] - ,

her	mother's	Herif	,
她	母亲的	-	,

他的营救让她的父母得以安顿下来——父亲名叫克莱林，母亲名叫赫里夫。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɪptɪk] ['paɪpɪŋ] — ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]
explaining **her** **cryptic** **pipings** **—** **under** **an** **obligation** **that** **seemed** **to** **demand**
解释 她 神秘的 管道 — 在下面 一个 义务 那 似乎 到 要求
[fʊl'fɪlmənt] .
fulfillment **.**
履行 .

她解释着自己神秘的呼喊——仿佛肩负着某种必须履行的义务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːni] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['græntɪd]
It **was** **something** **like** **letting** **a** **genie** **out** **of** **his** **bottle** **and** **being** **granted**
它 曾是 某物 喜欢 出租 一个 精灵 出去 的 他的 瓶子 和 存在 的确
[ə; eɪ] [wɪʃ] ,
a **wish** **,**
一个 希望 ,

这就像把精灵从瓶子里放出来，然后许个愿一样。

[ɪk'sept] [ðæt] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒ'niː][ænd; ənd][ðer; ðər][kə'pæsəti]
except **that** **Clelling** **and** **Herif** **were** **no** **sort** **of** **djinni** **and** **their** **capacity**
除了 那 - 和 - 是 不 种类 的 精灵 和 他们的 容量
[fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [wɪʃɪz] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] .
for **granting** **wishes** **was** **strictly** **limited** **.**
为了 授予 愿望 曾是 严格 有限的 .

但克莱林和赫里夫并不是任何意义上的精灵，他们实现愿望的能力也受到严格限制。

" [ə; eɪ]['træv(ə)l][əd'vaɪzərz][wɜːrk][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['prɑːfɪtəb(ə)l] , " - [sed] .
" **A** **travel** **advisor's** **work** **is** **more** **interesting** **than** **profitable** **,** **"** **Clelling** **said** **.**
" 一个 旅行 顾问的 工作 是 更多的 有趣的 比 有利可图 , " - 说 .

"旅行顾问的工作更有趣，但赚钱却不容易，"克莱林说。

" [bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][laɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] .
" **But** **be** **assured** **that** **we** **shall** **offer** **as** **much** **as** **lies** **within** **our** **means** **.**
" 但 是 保证 那 我们 将 提供 作为 很多 作为 谎言 之内 我们的 方法 .

但请放心，我们将尽我们所能提供帮助。

" [ɪm'bærəst] , ['wezli; 'wes-] [meɪd] ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊndz] .
" **Embarrassed** **,** **Wesley** **made** **deprecating** **sounds** **.**
" 尴尬的 , 韦斯利 制成 弃用 声音 .

韦斯利尴尬地发出自责的声音。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt] ['peɪmənt] .
" **I** **don't** **really** **want** **payment** **.**
" 我 不 真的 想 支付 .

"我其实并不想要报酬。"

[aɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] .
I'm **more** **interested** **in** **knowing** **how** **and** **why** **you're** **here** **.**
我是 更多的 感兴趣的 在 会心 如何 和 为什么 你是 这里 .

我更想知道你来这里的原因和方式。

" [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] .
" **The** **information** **was** **readily** **given** **.**
" 这 信息 曾是 容易 给定 .

信息很容易就提供了。

- ,
Clelling **,**
- ,

克莱林，

[kəm'pliːtli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['nɪrli] [soʊ][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] — [æz; əz]

completely	telepathic	among	his	own	kind	and	nearly	so	with	humanity	—	as
完全地	心灵感应	之中	他的	自己的	种类	和	几乎	所以	和	人类	—	作为

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [græsp][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɛsliz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ænsər]

witness	his	instant	grasp	of	English	—	anticipated	Wesley's	questions	with	answers
证人	他的	立即的	抓牢	的	英语	—	预期	韦斯利的	问题	和	答案

[ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['diziə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

that	left	him	dizzier	than	before	.
那	左边	他	更晕眩	比	前	.

他与同类之间完全具有心灵感应能力，与人类之间也几乎如此——正如他瞬间掌握英语所证明的那样——他预先回答了韦斯利的问题，让韦斯利比之前更加头晕目眩。

" [ðə; ði]['gæləksi][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " - [sed] .

"	The	galaxy	is	a	more	populous	place	than	you	imagine	,	"	Clelling	said	.
"	这	星系	是	一个	更多的	人口众多	地方	比	你	想象	,	"	-	说	.

“银河系比你想象的要人口稠密得多，”克莱林说。

" [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	And	civilized	to	a	degree	beyond	your	comprehension	.
"	和	文明	到	一个	程度	超过	你的	理解	.

“而且文明程度远超你的理解。”

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [treɪd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['difərɪŋ] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pleks] ['bɪznəs]

Transportation	and	trade	among	so	many	differing	worlds	is	a	complex	business
运输	和	贸易	之中	所以	许多	不同	世界	是	一个	复杂的	商业

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .

occupying	the	attention	of	millions	.
占领	这	注意力	的	百万	.

在如此众多不同的世界之间进行运输和贸易是一项复杂的业务，吸引了数百万人的关注。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [diːl] [ɪn]['træv(ə)l][fɔːr; fər] ['pleʒər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]

My	wife	and	I	deal	in	travel	for	pleasure	—	we	are	what	you	would	call
我的	妻子	和	我	交易	在	旅行	为了	乐趣	—	我们	是	什么	你	会	称呼

['tʊrɪst] ['eɪdʒənts] .

tourist	agents	.
游客	代理人	.

我和妻子从事旅游相关业务——我们就是你们所说的旅游代理商。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌældhɑː'fɪərə][æt; ət][fɜːrst][hænd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['wezli; 'wes-] .

"	A	vision	of	seeing	Aldhafera	at	first	hand	electrified	Wesley	.
"	一个	想象	的	看到	阿尔达费拉	在	第一的	手	带电	韦斯利	.

“亲眼见到阿尔达费拉的景象让韦斯利兴奋不已。”

" [jʊə(r)] ['selɪŋ] [stɑːr][trɪps] [hɪr] ?

"	You're	selling	star	trips	here	?
"	你是	销售	星星	旅行	这里	?

“你们这里卖星际旅行吗？”

[ɑːn] [ɜːrθ] ?

On	Earth	?
在	地球	?

在地球上？

" - [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

"	Clelling	denied	it	with	regret	.
"	-	否认	它	和	后悔	.

克莱林遗憾地否认了此事。

" [jʊr; jər][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ][ə; eɪ][gə'læktɪk][ˌiːkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
" Your world has been under observation for years by a galactic ecological
" 你的 世界 有 到过 在下面 观察 为了 年 经过 一个 银河系 生态
[gruːp] [ɪn] ['ʌpsteɪt] [ˌpensl'veɪniə] ,
group in upstate Pennsylvania ,
团体 在 纽约州北部 宾夕法尼亚州 ,

"你们的星球多年来一直受到宾夕法尼亚州北部一个银河生态组织的观察，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [jet] .
but you are not ready yet .
但 你 是 不是 准备好 然而 .

但你还没准备好。

[ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ˌsteɪbələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Economic and social stabilization , and elimination of war ,
经济的 和 社会的 稳定化 , 和 消除 的 战争 ,

经济和社会稳定，以及消除战争

[mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌltʃər] .
must come before you can be admitted as a culture .
必须 来 前 你 能 是 承认 作为 一个 文化 .

必须先经历这些，才能被接纳为一种文化。

" ['wezli; 'wes-] [said] [ænd; ənd] - [meɪd] ['heɪsti] [kə'rekʃn] .
" Wesley sighed and Clelling made hasty correction .
" 韦斯利 叹了口气 和 - 制成 仓促 更正 .

韦斯利叹了口气，克莱林赶紧纠正了他。

" ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [bæn] [niːd] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Under the circumstances , that ban need not apply to you .
" 在下面 这 情况 , 那 禁止 需要 不是 申请 到 你 .

"在这种情况下，该禁令不必适用于你。"

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər] [help] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][gə'læktɪk][kən'dɪʃ(ə)nz][juː; jʊ] [niːd]
We can offer help too with the information on galactic conditions you need
我们 能 提供 帮助 也 和 这 信息 在 银河系 状况 你 需要
[tuː; tə][lend] [ˌɔːθen'tɪsəti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] .
to lend authenticity to your writing .
到 借 真实性 到 你的 写作 .

我们还可以为您提供有关银河系状况的信息，以增强您写作的真实性。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪl] [ðæt] ['nesəld] [bɪ'twiːn] [tuː] ['feðəri] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]
" He went to a file that nestled between two feathery flowering shrubs and
" 他 去 到 一个 文件 那 依偎 之间 二 羽毛状的 开花 灌木 和
[druː] [aʊt][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['foʊldər][ðæt] [gləud] [ɪn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['laɪtɪd]
drew out a glossy folder that glowed in three - dimensional illustration as if lighted
画 出去 一个 光滑 文件夹 那 发光 在 三 - 维度 插图 作为 如果 照明
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

他走到两丛羽毛状开花灌木丛之间的一个文件柜前，拿出一个闪闪发光的文件夹，文件夹上印着三维立体图案，仿佛是从内部发光的。

" [ˌældhɑː'fɪərə] , " - [sed] .
" Aldhafera , " Clelling said .
" 阿尔达费拉 , " - 说 .

"阿尔达费拉，"克莱林说道。

['wezli; 'wes-] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] .
Wesley took it almost reverently .
韦斯利 采取 它 几乎 虔诚地 .

韦斯利几乎是虔诚地接受了它。

[ðə; ði]['baɪnəri] [sʌnz] [ʌv; əv][ˌældhɑ:'fɪərə][dɪd][hæv; həv][p'lænɪts] — [nɑ:t][wʌn] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

The	binary	suns	of	Aldhafera	did	have	planets	—	not	one	,	as	he	had
这	二进制	太阳	的	阿尔达费拉	做过	有	行星	—	不是	一	,	作为	他	有

['pɔstʃəˌleɪtid] ,

postulated	,
假设	,

阿尔达费拉的双星系统确实有行星——而不是像他假设的那样只有一颗行星。

[bʌt; bət][faɪv] — ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [laɪf] .

but	five	—	capable	of	supporting	life	.
但	五	—	有能力的	的	支持	生活	.

但五个——足以维持生命。

[ðə; ði]['maɪnər] [sʌn] [wʌz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][ɪk'stɪŋkt] ,

The	minor	sun	was	negligible	and	all	but	extinct	,
这	次要的	太阳	曾是	微不足道	和	全部	但	灭绝	,

那颗较小的太阳微不足道，几乎已经消失殆尽。

['fə:niʃiŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] [mu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]

furnishing	precisely	the	exotic	moon	he	had	been	considering	when	he	first
家具	恰恰	这	异域风情	月亮	他	有	到过	考虑	什么时候	他	第一的

[hɜ:rd] - ['paɪpɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [pu:l] .

heard	Mitsik	piping	in	her	pool	.
听到	-	管道	在	她	水池	.

这正是他第一次听到米齐克在泳池里吹笛子时所想象的那种异域风情的月亮。

" [its] ['praɪsləs] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .

"	It's	priceless	,	"	Wesley	said	.
"	它是	无价	,	"	韦斯利	说	.

“这是无价之宝，”韦斯利说。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ,

The	text	was	undecipherable	,
这	文本	曾是	无法辨认的	,

这段文字无法辨认。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfi] [soʊ]['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪstɪd] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

but	the	photography	so	perfect	that	his	eyes	misted	and	refused	to
但	这	摄影	所以	完美的	那	他的	眼睛	雾蒙蒙的	和	拒绝	到

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

leave	it	.
离开	它	.

但照片太完美了，他的眼眶湿润了，久久不愿离开。

" [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ri:'peiz] [ˌem 'i:] .

"	It	more	than	repays	me	.
"	它	更多的	比	偿还	我	.

“这对我来说是莫大的回报。”

" [æŋ'zaɪəti] [dɪmd] [hɪz; ɪz] ['ræptʃər] .

"	Anxiety	dimmed	his	rapture	.
"	焦虑	调暗	他的	狂喜	.

焦虑冲淡了他的喜悦。

" [ju:; jʊ][dɪd] [mi:n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

"	You	did	mean	that	I	could	keep	it	,	didn't	you	?
"	你	做过	意思是	那	我	可以	保持	它	,	没有	你	?

“你的意思是说我可以留着它，对吧？”

" - [lʊkt] [ə'bæʃt] .

"	Clelling	looked	abashed	.
"	-	看起来	羞愧	.

克莱林显得很尴尬。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʊrɪst] ['trævəlɔːg] . . . .
It's only a sort of tourist travelogue . . . .
它是 仅有的 一个 种类 的 游客 旅行日志 . . . .

这只是一部旅游游记.....

[aɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrld] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]
I'll select a group of them dealing with worlds that might interest you
患病的 选择 一个 团体 的 他们 处理 和 世界 那 可能 兴趣 你
[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['aʊtpoʊst] [meɪks] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
and see that our local outpost makes up English translations .
和 看 那 我们的 当地的 前哨 制作 向上 英语 翻译 .

我会挑选一些你可能感兴趣的题材作品，看看我们当地的前哨站能否完成英文翻译。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] .
They will be mailed to you as they are completed .
他们 将要 是 邮寄 到 你 作为 他们 是 完全的 .

完成后，我们会邮寄给您。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌb] - [ænd; ənd] - [faɪl] ['bækgraʊnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]
" His wife appeared out of the shrub - and - file background , leading a
" 他的 妻子 出现 出去 的 这 灌木 - 和 - 文件 背景 , 领导 一个
['tʃeɪsnd] - , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
chastened Mitsik , and stood beside him .
受了教训 - , 和 站立 旁 他 .

"他的妻子从灌木丛和队伍的背景中出现，牵着一脸沮丧的米齐克，站在他身边。

[hɜːr; hər] [fer] [hed] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːtɪd] ['wɛsliz] ['ʃoʊldər] .
Her fair head was hardly even with the seated Wesley's shoulder .
她 公平的 头 曾是 几乎 甚至 和 这 坐着 韦斯利的 肩膀 .

她那金发碧眼的脑袋几乎与坐着的韦斯利的肩膀齐平。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [liːv] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We mustn't leave Sonimuira out of the group , " she said .
" 我们 不得 离开 - 出去 的 这 团体 , " 她 说 .

"我们不能把索尼穆伊拉排除在外，"她说。

[hɜːr; hər]['laɪlək] [aɪz] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] , ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] .
Her lilac eyes laughed with an inner , private amusement .
她 紫丁香 眼睛 笑了 和 一个 内 , 私人的 娱乐 .

她那双淡紫色的眼睛里闪过一丝内心深处的、不为人知的笑意。

" ['hiːl] [laɪk] - . "
" He'll like Sonimuira . "
" 地狱 喜欢 - . "

"他会喜欢索尼穆伊拉的。"

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər] [juː; jʊ][wʌn] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
" Out of this group we can offer you one physical visit to the world of
" 出去 的 这 团体 我们 能 提供 你 一 身体的 访问 到 这 世界 的
[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
your choice ,
你的 选择 ,

"我们可以从这组世界中为您提供一次您选择的世界的实地参观机会，

" - [sed] .
" Clelling said .
" - 说 .

克莱林说道。

" [iːtʃ] [broʊˈʃʊr] [wɪl] [hæv; həv] [raʊnd] - [trɪp] [ter; tɪ(ə)r] - [ɔːf] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] [əˈtætʃt] .
" **Each** **brochure** **will** **have** **round** **-** **trip** **tear** **-** **off** **coupons** **attached** **.**
" 每个 宣传册 将要 有 圆形的 - 旅行 撕 - 离开 优惠券 随附的 .

每份宣传册都会附有往返机票的撕取式优惠券。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "
Bring **them** **here** **when** **you** **have** **decided** **where** **you** **will** **go** **.** **"**
带来 他们 这里 什么时候 你 有 决定 在哪里 你 将要 去 . "

等你决定好要去哪里之后，再带他们过来。

" [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːrv] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .
" **If** **I** **have** **the** **nerve** **,** " **Wesley** **said** **.**
" 如果 我 有 这 神经 , " 韦斯利 说 .

"如果我有胆量的话，"韦斯利说。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] ['dæzld] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] .
The **prospect** **dazzled** **him** **until** **he** **remembered** **his** **Aunt** **Jessica** **.**
这 前景 眼花缭乱 他 直到 他 记得 他的 阿姨 杰西卡 .

眼前的景象让他眼花缭乱，直到他想起了他的杰西卡阿姨。

" [juːl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] ? "
" **You'll** **still** **be** **here** **?** **"**
" 你会 仍然 是 这里 ? "

你还会留在这里吗?

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['riːleɪ] [pɔɪnt] , " - [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **This** **is** **a** **permanent** **relay** **point** **,** " **Clelling** **told** **him** **.**
" 这 是 一个 永恒的 中继 观点 , " - 讲述 他 .

"这是一个永久性的中继站，"克莱林告诉他。

" ['aʊər; ɑːr] ['eɪdʒənsiːz] [gə'læktɪk] [træn'spɔːrtər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm]
" **Our** **agency's** **galactic** **transporter** **has** **been** **here** **for** **centuries** **of** **your** **time**
" 我们的 机构的 银河系 运输机 有 到过 这里 为了 几个世纪 的 你的 时间
.
:
.

"我们机构的星际传送器在你们的时代就已经存在了几个世纪了。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['wezli; 'wes-] ['leɪtər] .
" **There** **was** **more** **,** **but** **none** **of** **it** **was** **clear** **to** **Wesley** **later** **.**
" 那里 曾是 更多的 , 但 没有任何 的 它 曾是 清除 到 韦斯利 之后 .

"还有更多，但后来韦斯利都不清楚了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv]
It **seemed** **only** **seconds** **before** **he** **was** **standing** **again** **on** **the** **banks** **of**
它 似乎 仅有的 秒 前 他 曾是 常设 再次 在 这 银行 的
['sæmpsənz] [kriːk] ,
Sampson's **Creek** **,**
参孙的 溪 ,

仿佛只过了几秒钟，他就再次站在了桑普森溪的岸边。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ˌʌp'striːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
perhaps **a** **hundred** **yards** **upstream** **from** **the** **pool** **from** **which** **he** **had**
也许 一个 百 码 上游 从 这 水池 从 哪个 他 有
[fɪʃt] - .
fished **Mitsik** **.**
钓鱼 - .

或许在米齐克钓鱼的水潭上游一百码处。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [hʌŋ] ['loʊvər]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['tʃuːzɪŋ]

But	the	sun	hung	lower	over	the	mountains	and	the	birds	were	choosing
但	这	太阳	悬挂	降低	超过	这	山脉	和	这	鸟类	是	选择

['pɝːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

perches	for	the	night	;
栖木	为了	这	夜晚	;

但太阳渐渐西沉，落日余晖洒在群山之上，鸟儿们开始挑选夜晚的栖息之处；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [əˈweɪ] , " ['wezli; 'wes-]['estɪmeɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] .

he	had	been	"	away	,	"	Wesley	estimated	,	for	something	over	an	hour	.
他	有	到过	"	离开	,	"	韦斯利	估计的	,	为了	某物	超过	一个	小时	.

韦斯利估计，他"离开"的时间已经超过一个小时了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

It	did	not	occur	to	him	until	he	had	walked	back	to	the	inn	,
它	做过	不是	发生	到	他	直到	他	有	步行	后退	到	这	客栈	,

直到他走回客栈，才突然想到这件事。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] - ['bʊklət] [bɪˈhaɪnd]

and	discovered	in	the	walking	that	he	had	left	the	Aldhaferian	booklet	behind
和	发现	在	这	步行	那	他	有	左边	这	-	小册子	在后面

,

,

,

步行途中，他发现自己把阿尔达费里安小册子落在了身后。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv][dəuzd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][stroʊl][ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

that	he	might	only	have	dozed	during	his	stroll	and	dreamed	it	all	.
那	他	可能	仅有的	有	打盹	期间	他的	漫步	和	梦见	它	全部	.

他或许只是在散步时打了个盹，做成了梦。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ænt]

The	dampness	of	his	clothing	reassured	him	—	and	disturbed	his	Aunt
这	潮湿	的	他的	衣服	放心	他	—	和	不安	他的	阿姨

['dʒesikə][ænd; ənd]['mɪriəm] — [wɪˈðaʊt] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [daʊt] .

Jessica	and	Miriam	—	without	eliminating	that	doubt	.
杰西卡	和	米里亚姆	—	没有	消除	那	怀疑	.

他衣服的潮湿让他安心——却让他的姨妈杰西卡和米里亚姆感到不安——但并没有消除他的疑虑。

[stɪl] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [grimə] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

Still	later	came	the	grimmer	thought	that	he	might	even	be	losing	his	sanity	.
仍然	之后	来了	这	更糟糕	想法	那	他	可能	甚至	是	输	他的	理智	.

后来，他又产生了一个更可怕的想法：他甚至可能正在失去理智。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [əˈbaʊt] [ðæt] , [tuː] [ˌʌpˈset][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] - ['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn]

He	worried	about	that	,	too	upset	to	finish	the	Aldhaferian	story	he	had	begun
他	担心	关于	那	,	也	沮丧的	到	结束	这	-	故事	他	有	开始

, [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

,	for	a	week	.
,	为了	一个	星期	.

他为此忧心忡忡，整整一个星期都没能完成他开始写的阿尔达费里安的故事。

[ðen] [ðə; ði][meɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['trævəlɔːg] .

Then	the	mail	brought	his	first	travelogue	.
然后	这	邮件	带来	他的	第一的	旅行日志	.

然后，邮件带来了他的第一本游记。

['tʃɑːrli] ['bɝːdˌzɔl] , [ðə; ði]['rʊrəl] ['kæriər] ,

Charlie	Birdsall	,	the	rural	carrier	,
查理	伯德索尔	,	这	乡村的	载体	,

乡村邮递员查理·伯德索尔

[bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [siːld] [mə'nɪlə] ['pækɪt] [ə'lɔːŋ]

blew	his	horn	at	the	gate	and	handed	over	the	sealed	manila	packet	along
吹	他的	喇叭	在	这	门	和	递交	超过	这	密封	马尼拉	包	沿着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɛsliz] ['lɪtəreri] ['eɪdʒənt] .

with	a	letter	from	Wesley's	literary	agent	.
和	一个	信	从	韦斯利的	文学	代理人	.

他在门口吹响号角，递上了一个密封的马尼拉信封，里面还有韦斯利的文学经纪人的一封信。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [haɪ] - [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['bætʃələr] [huː]

Charlie	was	a	friend	from	high	-	school	days	and	a	perennial	bachelor	who
查理	曾是	一个	朋友	从	高的	-	学校	天	和	一个	多年生	学士	WHO

[faʊnd] ['wɛsliz] ['fjuːtʃər] [ə'pɔːlɪŋ] .

found	Wesley's	future	appalling	.
成立	韦斯利的	未来	令人震惊	.

查理是韦斯利高中时的朋友，也是个终身单身汉，他觉得韦斯利的未来令人担忧。

" [gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tʊrɪst] ['bjʊroʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	Got	a	circular	from	some	tourist	bureau	,	"	Charlie	said	.
"	得到	一个	圆	从	一些	游客	局	,	"	查理	说	.

"我从某个旅游局拿到了一份宣传单，"查理说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eɪdʒənt] ['feloʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	And	a	letter	from	that	agent	fellow	in	New	York	.
"	和	一个	信	从	那	代理人	同伴	在	新的	约克	.

"还有一封来自纽约那位经纪人的信。"

['lɛtərz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Letter's	got	a	check	for	forty	dollars	in	it	.
信的	得到	一个	查看	为了	四十	美元	在	它	.

信里有一张四十美元的支票。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːrkli][æt; ət] ['wɛsliz] [wɔːrn] [lʊk] .

"	He	shook	his	head	darkly	at	Wesley's	worn	look	.
"	他	摇晃	他的	头	黑暗	在	韦斯利的	磨损	看	.

他阴沉地摇了摇头，看着韦斯利疲惫不堪的样子。

" ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['betər] [get] [skwerd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][lɪd][slɪps] .

"	Fellow	,	you	better	get	squared	away	before	your	lid	slips	.
"	同伴	,	你	更好的	得到	平方	离开	前	你的	盖	滑倒	.

"伙计，你最好赶紧收拾好东西，免得你脑袋滑落。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] [ðæt][waɪld] [stʌf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][stænd][ɔːf] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

You	can't	write	that	wild	stuff	of	yours	and	stand	off	two	women	at	the	same
你	不能	写	那	荒野	东西	的	你的	和	站立	离开	二	女性	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

你不可能一边写出你那些离谱的东西，一边又同时和两个女人纠缠不清。

[wɛnr] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] ?

When're	you	going	to	learn	?
什么时候	你	去	到	学习	?

你什么时候才能吸取教训?

" ['wezli; 'wes-] [heftid] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] ['wɪstfəli] ,

"	Wesley	hefted	his	packet	wistfully	,
"	韦斯利	举起	他的	包	怅然地	,

韦斯利满怀惆怅地掂了掂手中的包裹，

['wɑːntɪŋ] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'fend] ['tʃɑːrli] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] .

wanting	the	privacy	of	his	room	but	reluctant	to	offend	Charlie	by	rushing	off	.
想要	这	隐私	的	他的	房间	但	不情愿的	到	得罪	查理	经过	匆忙	离开	.

他想独处，但又不想因为匆忙离开而得罪查理。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have to write , " he said .
" 我 有 到 写 , " 他 说 .

"我必须写作，"他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mæriŋ] — ['meɪbi] [ænt] ['dʒesikə][ɪz] [raɪt] .
" And as for marrying — maybe Aunt Jessica is right .
" 和 作为 为了 结婚 — 或许 阿姨 杰西卡 是 正确的 .

"至于结婚——也许杰西卡阿姨是对的。"

['meɪbi] [ə; eɪ][mæn] ['wɔznt] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] .
Maybe a man wasn't meant to live alone .
或许 一个 男人 不是 意思是 到 居住 独自的 .

或许男人天生就不适合孤独生活。

" ['tʃɑːrli] [snɔːtid] .
" Charlie snorted .
" 查理 哼了一声 .

查理哼了一声。

" [haʊ] [rɔːŋ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ?
" How wrong can you get ?
" 如何 错误的 能 你 得到 ?

你到底能错到什么程度?

[lʊk] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['poʊkər][sɪt][ænd; ənd] ['bɪrz] [tə'naɪt] [æt; ət]
Look , a bunch of us are having a poker sit and beers tonight at
看 , 一个 束 的 我们 是 拥有 一个 扑克 坐 和 啤酒 今晚 在
['lændənz] ['sɜːrvɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
Landon's service station .
兰登的 服务 车站 .

今晚我们几个要在兰登的加油站打牌喝酒。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wes] ?
Why not come down with me , Wes ?
为什么 不是 来 向下 和 我 , 韦斯 ?

韦斯，为什么不跟我一起下去呢?

" ['wezli; 'wes-] ['bɛgd] [ɔːf] .
" Wesley begged off .
" 韦斯利 乞求 离开 .

韦斯利推辞了。

" [wɜːrk][tuː; tə][duː] , ['tʃɑːrli] .
" Work to do , Charlie .
" 工作 到 做 , 查理 .

查理，还有很多工作要做。

[aɪ] ['hævnt] [tɜːrnd] [ɪn] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] ['leɪtli] [ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt][ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . "
I haven't turned in much material lately and my agent is getting impatient . "
我 还没有 转向 在 很多 材料 最近 和 我的 代理人 是 获得 不耐烦 . "

我最近没交多少稿子，我的经纪人有点不耐烦了。

" [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] , " ['tʃɑːrli] [sed] ,
" When you wake up some morning on a leash , " Charlie said ,
" 什么时候 你 唤醒 向上 一些 早晨 在 一个 牵引绳 , " 查理 说 ,

"当你某天早上醒来发现自己被拴着狗绳的时候，"查理说。

" [dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .
" don't say I didn't warn you .
" 不 说 我 没有 警告 你 .

"别说我没警告过你。"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['ɪntuː] [gɪr] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	He	put	his	car	into	gear	and	departed	.
"	他	放	他的	车	进入	齿轮	和	已离开	.

他发动汽车，离开了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['wezli; 'wes-] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [fɜːrst] .

In	his	room	,	Wesley	opened	the	letter	first	.
在	他的	房间	,	韦斯利	打开	这	信	第一的	.

在自己的房间里，韦斯利第一个打开了这封信。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] ,

There	was	a	check	for	forty	dollars	,	as	Charlie	had	said	,
那里	曾是	一个	查看	为了	四十	美元	,	作为	查理	有	说	,

正如查理所说，有一张四十美元的支票。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːrs] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] [ðæt] [sed] :

and	a	terse	note	from	his	agent	that	said	:
和	一个	简洁	笔记	从	他的	代理人	那	说	:

还有他经纪人留下的一张简短便条，上面写着：

[ðɪs] [wʌn] [dʒʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [siː] [ðə; ði] ['siːdi] ['staɪpend] .

This	one	just	made	it	,	as	see	the	seedy	stipend	.
这	一	只是	制成	它	,	作为	看	这	肮脏的	助学金	.

这个人勉强过关，看看他那点微薄的津贴就知道了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['freʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eɪliən] ['sɛtɪŋz] ?

Can	you	come	up	with	something	fresher	in	the	way	of	alien	settings	?
能	你	来	向上	和	某物	更清新	在	这	方式	的	外星人	设置	?

你能想出一些更新颖的外星场景设定吗?

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

['wezli; 'wes-] [rɪ'zɜːrvd] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [broʊ'ʃʊr]

Wesley	reserved	answer	until	the	packet	was	opened	and	his	first	brochure
韦斯利	预订的	回答	直到	这	包	曾是	打开	和	他的	第一的	宣传册

[skænd] .

scanned	.
扫描	.

韦斯利直到包裹打开、第一本宣传册扫描完毕后才作答。

" [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	now	,	"	he	said	.
"	我	能	现在	,	"	他	说	.

"我现在可以了，"他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]

His	eyes	filled	and	his	hands	shook	with	the	beauty	and	the	wonder	of
他的	眼睛	已填	和	他的	双手	摇晃	和	这	美丽	和	这	想知道	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他被眼前的景象的美丽和奇妙所震撼，双眼盈满了泪水，双手也微微颤抖。

[ðə; ði] ['foʊldər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] - - - [wei] -

The	folder	was	like	the	one	he	had	examined	at	Clelling	-	Herif's	way	-
这	文件夹	曾是	喜欢	这	一	他	有	检查	在	-	-	-	方式	-

['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

station	,	but	with	a	difference	;
车站	,	但	和	一个	不同之处	;

这个文件夹和他之前在克莱林-赫里夫的驿站查看的那个文件夹很像，但也有所不同；

[hɪr] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ˌri:'skeɪld] [tu:; tə] [su:t] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['vælju:z] ,

here	colors	and	perspective	had	been	rescaled	to	suit	his	familiar	values	,
这里	颜色	和	看法	有	到过	重新缩放	到	套装	他的	熟悉的	值	,

这里的色彩和透视效果都经过重新调整，以符合他熟悉的价值观。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bju:tɪfli] ['lu:sɪd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	the	exposition	was	in	beautifully	lucid	English	.
和	这	展览	曾是	在	非常漂亮	清醒的	英语	.

展览的英文讲解非常优美流畅。

[hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [raʊnd] - [trɪp] ['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] .

He	fingered	the	round	-	trip	coupons	at	the	bottom	of	the	last	page	.
他	用手指	这	圆形的	-	旅行	优惠券	在	这	底部	的	这	最后的	页	.

他摸了摸最后一页底部的往返机票优惠券。

" [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['revərəntli] .

"	To	see	a	place	like	that	,	"	he	said	reverently	.
"	到	看	一个	地方	喜欢	那	,	"	他	说	虔诚地	.

“能看到那样的地方，”他虔诚地说。

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜ:rv] . . . .

"	If	I	only	had	the	nerve	.	.	.	.
"	如果	我	仅有的	有	这	神经	.	.	.	.

“如果我有勇气就好了……”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] ['evər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] ?

"	But	he	lacked	the	nerve	,	and	knew	it	—	how	ever	to	explain	it	all	to	his	Aunt	Jessica	?
"	但	他	缺乏	这	神经	,	和	知道	它	—	如何	曾经	到	解释	它	全部	到	他的	阿姨	杰西卡	?

但他缺乏勇气，他也知道这一点——可是该如何向他的杰西卡阿姨解释这一切呢?

— [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n] [ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] [æz; əz] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] .

—	and	settled	on	the	brochure	as	compensation	in	itself	.
—	和	定居	在	这	宣传册	作为	赔偿	在	本身	.

——最终决定以宣传册本身作为补偿。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:lvd] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] - ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] ['peɪdʒɪz] .

It	solved	his	difficulties	with	Aldhaferian	story	before	he	had	finished	the	first	two	pages	.
它	已解决	他的	困难	和	-	故事	前	他	有	完成的	这	第一的	二	页面	.

在他还没读完前两页之前，它就解决了他在理解阿尔达费里安故事时遇到的困难。

[ðə; ði] ['sekənd] ['plænɪt] [ʌv; əv] - ['meɪdʒər] [twɪn] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [speɪs] - ['roʊvɚz] [ju:'toʊpiə] ,

The	second	planet	of	Aldhafera's	major	twin	was	precisely	what	he	had	needed	for	his	space	-	rover's	utopia	,
这	第二	行星	的	-	主要的	双	曾是	恰恰	什么	他	有	需要	为了	他的	空间	-	漫游车的	乌托邦	,

阿尔达费拉主星的第二个孪生行星，正是他为他的太空探测车打造乌托邦所需要的。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪnə'veɪʃnz] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] .

but	with	innovations	wonderful	to	behold	.
但	和	创新	精彩的	到	看哪	.

但它也带来了令人惊叹的创新。

[ɪts] ['dɑ:mɪnənt] [reɪs] [oʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ɑ:n] ['plez(ə)nt] ['praɪvəsi] [ðæt] [pʊt] ['swɪfts] ,

Its	dominant	race	owned	a	corner	on	pleasant	privacy	that	put	Swift's	Laputans	,
它是	主导的	种族	拥有	一个	角落	在	令人愉快的	隐私	那	放	斯威夫特的	拉普塔人	,

它的主要种族占据了令人愉悦的私密空间，这使得斯威夫特的拉普塔人……

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæg'netɪk]['flaɪɪŋ]['aɪlənd] , [tuː; tə] [ʃeɪm] ; [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [er] -

with	their	magnetic	flying	island	,	to	shame	;	this	world	was	dotted	with	air	-
和	他们的	磁的	飞行	岛	,	到	耻辱	;	这	世界	曾是	虚线	和	空气	-

[bɔːrn] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['taɪni] ,

borne	masses	of	tiny	,
出生	群众	的	微小的	,

它们的磁性飞行岛令人羞愧；这个世界上到处都是漂浮在空中的微小团块，

[gæs] - [fɪld] ['ɛ.ɹoʊˌfaɪts] [wɪtʃ] ['mʌltɪplaɪd] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ['pɔlips] [tuː; tə] [bɪld]

gas	-	filled	aerophytes	which	multiplied	after	the	fashion	of	coral	polyps	to	build
气体	-	已填	气生植物	哪个	乘以	后	这	时尚	的	珊瑚	息肉	到	建造

['pɜːrsən(ə)l] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv]['eni] [saɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][tuː; tə] [hoʊl] [skwer] [maɪlz] .

personal	estates	of	any	size	from	a	few	acres	to	whole	square	miles	.
个人的	庄园	的	任何	尺寸	从	一个	很少	英亩	到	所有的	正方形	英里	.

充满气体的气生植物像珊瑚虫一样繁殖，建造出大小不一的私人领地，从几英亩到几平方英里不等。

[ɑːn] [ðiːz] [lʌgˈʒʊriəs] [klaʊdz] , [ɪn] ['sɪlvən] [groʊvz] [ænd; ənd] ['ɔːrkɪd] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [duː] - [braɪt]

On	these	luxurious	clouds	,	in	sylvan	groves	and	orchid	gardens	and	dew	-	bright
在	这些	豪华	云	,	在	森林	小树林	和	兰花	花园	和	露	-	明亮的

[delz] ,

dells	,
戴尔斯	,

在这些奢华的云朵上，在林木葱郁的树林、兰花园和露水盈盈的山谷中，

[lɪvd] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [reɪs] [ʌv; əv] ['hjuːmənɔɪd] ['fɜːrðər] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]

lived	a	benevolent	race	of	humanoids	further	advanced	in	the	gentle	art	of
居住地	一个	仁慈	种族	的	人形生物	更远	先进的	在	这	温和的	艺术	的

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][hjuː'mænəti][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

keeping	the	peace	with	one	another	than	humanity	was	ever	likely	to	be	.
保持	这	和平	和	一	其他	比	人类	曾是	曾经	可能	到	是	.

那里生活着一群仁慈的人形种族，他们在彼此和平相处的艺术上比人类更加先进。

[bɪ'loʊ] [leɪ] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][wɜːrld] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] - [ænd; ənd] - ['kɔːrəl] [ˌɑːkə'peləˌgəʊz] ,

Below	lay	an	ocean	world	dotted	with	green	-	and	-	coral	archipelagoes	,
以下	躺	一个	海洋	世界	虚线	和	绿色的	-	和	-	珊瑚	群岛	,

下方是点缀着绿色珊瑚群岛的海洋世界，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktərəli] ['sævɪdʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][nɑːn] - ['hjuːmənɔɪd] [huːz] [ˌevə'luːʃəneri]

inhabited	by	a	satisfactorily	savage	species	of	non	-	humanoids	whose	evolutionary
有人居住的	经过	一个	令人满意地	野蛮的	物种	的	非	-	人形生物	谁	进化

[laɪn][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [floʊ'teɪʃn] ['prɪnsəp(ə)l]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] ['meɪˌkʌp] .

line	had	worked	the	flotation	principle	into	its	own	makeup	.
线	有	工作	这	浮选	原则	进入	它是自己的		化妆品	.

居住着一种相当野蛮的非人形生物，它们的进化历程已经将浮力原理融入到自身的构成之中。

[ðiːz] ['mɒnstəz] [praʊld] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

These	monsters	prowled	fiercely	upon	the	waters	,
这些	怪物	潜行	激烈地	之上	这	水	,

这些怪物在水中凶猛地游荡，

['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði][klaʊd]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [pə'reniəl] [hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌn][loʊ] [ɪ'nʌf]

following	after	the	cloud	islands	in	the	perennial	hope	of	discovering	one	low	enough
下列的	后	这	云	岛屿	在	这	多年生	希望	的	发现	一	低的	足够的

[tuː; tə] ['plʌndər] .

to	plunder	.
到	掠夺	.

他们一直追随着云中岛屿，怀着永不放弃的希望，希望能找到一个足够低矮的岛屿进行掠夺。

[ðə; ði]['kɑːntræst] , [fɔːr; fər] ['wɛsliz] ['pɜːrpəs] , [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

The	contrast	,	for	Wesley's	purpose	,	was	perfect	.
这	对比	,	为了	韦斯利的	目的	,	曾是	完美的	.

对韦斯利来说，这种对比堪称完美。

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ][kʊd; kəd][lænd][ɑːn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [prɪ'zɜːrv] , ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ˌoʊvər'loʊd] .

His	hero	could	land	on	a	floating	preserve	,	forcing	it	down	by	overload	.
他的	英雄	可以	土地	在	一个	漂浮的	保存	,	强制	它	向下	经过	超载	.

他的英雄可以降落在一个漂浮的保护区上，通过超载迫使保护区沉没。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] - ['wɔkɜ-z] [ɪn]

There	was	occasion	for	a	first	-	class	battle	with	the	water	-	walkers	in
那里	曾是	场合	为了	一个	第一的	-	班级	战斗	和	这	水	-	步行者	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['reskjuː][hɪz; ɪz][wʌn] [lʌv] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] ,

which	he	could	rescue	his	One	Love	at	least	twice	,
哪个	他	可以	救援	他的	一	爱	在	至少	两次	,

他曾与水行者展开一场精彩绝伦的战斗，并在战斗中至少两次救出了他的挚爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [ə'təʊnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][baɪ]

and	a	crashing	denouement	in	which	the	argonaut	atoned	for	his	injury	by
和	一个	崩溃	结局	在	哪个	这	阿尔戈英雄	赎罪	为了	他的	受伤	经过

['blæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'weɪ] ['tenəntlɪs] ['ʌndər]['roʊbɑːt][kən'troʊl] ,

blasting	his	ship	away	tenantless	under	robot	control	,
爆破	他的	船	离开	无租户	在下面	机器人	控制	,

最后以一场惨烈的结局收尾：阿尔戈英雄为了弥补自己的伤势，将他的飞船炸毁，使其在机器人的控制下空无一人地飞走。

[soʊ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

so	saving	the	day	for	all	concerned	and	making	it	forever	impossible	to
所以	保存	这	天	为了	全部	担心的	和	制作	它	永远	不可能的	到

[bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

betray	Her	people	to	his	own	.
背叛	她	人们	到	他的	自己的	.

这样一来，既拯救了所有相关人员，也让他永远不可能背叛她的人民，投靠自己的人民。

[ə'bʌv] [ɔːl]['wezli; 'wes-][hæd; həd][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['diːteɪl] ,

Above	all	Wesley	had	at	hand	a	wealth	of	detail	,
多于	全部	韦斯利	有	在	手	一个	财富	的	细节	,

最重要的是，韦斯利掌握了大量细节信息。

[ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌn'ɑːrgjuəbli] [kən'vɪnsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

of	color	and	atmosphere	unarguably	convincing	because	it	was	true	,
的	颜色	和	气氛	毋庸置疑	令人信服的	因为	它	曾是	真的	,

色彩和氛围无可辩驳地令人信服，因为它是真实的。

[ðæt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] - [loʊd] ['raɪtɜ-z] [driːm] [ʌv; əv] .

that	offered	him	the	idea	-	lode	writers	dream	of	.
那	提供	他	这	主意	-	矿脉	作家	梦	的	.

那为他提供了作家梦寐以求的灵感宝库。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

Ordinarily	the	most	cautious	of	workmen	,
按说	这	最多	谨慎	的	工人	,

通常情况下，他是工人中最谨慎的。

['wezli; 'wes-] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - ['epɪk]

Wesley	flung	himself	into	such	an	orgy	of	creation	that	the	Aldhaferian	epic
韦斯利	扔	他自己	进入	这样的	一个	狂欢	的	创建	那	这	-	史诗

[wʌz; wəz] [riːˈɔːgəˌnaɪzd] ,

was	reorganized	,
曾是	重组	,

韦斯利全身心投入到创作中，以至于阿尔达费里亚史诗被重新编排了。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'rɪtn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .

written	and	rewritten	within	three	days	.
书面	和	重写	之内	三	天	.

三天内写完并修改了好几遍。

[fɔːr; fər]['wezli; 'wes-] , [ðə; ði] ['wəːdidʒ] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

For	Wesley	,	the	wordage	was	tremendous	.
为了	韦斯利	,	这	文字	曾是	巨大的	.

对韦斯利来说，字数太多了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə] ['nɒvəlɛt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gʊd] .

It	ran	to	novelet	length	,	and	it	was	all	good	.
它	跑	到	中篇小说	长度	,	和	它	曾是	全部	好的	.

篇幅相当于一部中篇小说，而且一切都很精彩。

" [dæmd] [gʊd] , " [sed] ['wezli; 'wes-] ,

"	Damned	good	,	"	said	Wesley	,
"	该死的	好的	,	"	说	韦斯利	,

"真棒，"韦斯利说。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðæn; ðən]

who	was	more	given	to	mailing	his	manuscripts	in	fear	and	trembling	than
WHO	曾是	更多的	给定	到	邮寄	他的	手稿	在	害怕	和	发抖	比

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

in	confidence	.
在	信心	.

他寄送手稿时，与其说是充满信心，不如说是战战兢兢地忐忑不安。

[ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [weɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wiːk] [wen] ['tʃɑːrli] ['bɜːˑdˌzɔl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

That	confidence	waned	during	the	succeeding	week	when	Charlie	Birdsall	continued	to
那	信心	减弱	期间	这	成功	星期	什么时候	查理	伯德索尔	持续	到

[draɪv][pæst][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

drive	past	the	inn	with	nothing	more	encouraging	than	a	wave	of	the	hand	.
驾驶	过去的	这	客栈	和	没有什么	更多的	鼓励	比	一个	海浪	的	这	手	.

接下来的一周，查理·伯德索尔每次开车经过旅馆时，除了挥挥手之外，没有任何其他鼓励的举动，这使得伯德索尔的信心逐渐减弱。

['mɪriəm] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tent][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [æz; əz]['wezli; 'wes-][spent] [les] [taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

Miriam	grew	more	intent	in	her	attentions	as	Wesley	spent	less	time	at	his
米里亚姆	生长	更多的	意图	在	她	注意	作为	韦斯利	花费	较少的	时间	在	他的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

随着韦斯利写作时间的减少，米里亚姆对他的关注也越来越集中。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] , ['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ebɪŋ] [rɪ'zɪstəns] , [pʊt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

His	Aunt	Jessica	,	gauging	his	ebbing	resistance	,	put	the	first	of	her
他的	阿姨	杰西卡	,	测量	他的	退潮	反抗	,	放	这	第一的	的	她

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [trʌmps] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

matrimonial	trumps	on	the	table	.
婚姻	特朗普	在	这	桌子	.

他的姑姑杰西卡察觉到他的抵抗力正在减弱，于是亮出了她婚姻中的第一张王牌。

[ʃiː; ʃi] ['kɔːrnərd] ['wezli; 'wes-][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst]['æftər]['mɪriəm][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ][tuː; tə] [skuːl]

She	cornered	Wesley	one	morning	just	after	Miriam	had	driven	away	to	school
她	被逼到绝境	韦斯利	一	早晨	只是	后	米里亚姆	有	驱动	离开	到	学校

[ɪn][hɜːr; hər] [kuːp] .

in	her	coupe	.
在	她	双门轿跑车	.

一天早上，米里亚姆开着双门轿车去上学后不久，她就堵住了韦斯利。

" [its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [stɑːpt] ['muːnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] , ['wezli; 'wes-] ['fɪlbɜːrn] , "
" It's high time you stopped mooning around with the stars , Wesley Filburn , "
" 它是 高的 时间 你 停止 露臀 大约 和 这 明星 , 韦斯利 菲尔本 , "

[hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] [sed] ,
his Aunt Jessica said ,
他的 阿姨 杰西卡 说 ,

"韦斯利·菲尔伯恩，你该停止和明星们一起瞎晃悠了，"他的杰西卡阿姨说。

" [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" and took stock of yourself .
" 和 采取 库存 的 你自己 .

然后，他开始审视自己。

[jʊə(r)] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,
You're thirty - two years old ,
你是 三十 - 二 年 老的 ,

你今年三十二岁了，

[juːv] [noʊ] ['ɪnkʌm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['drɪbl] [juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [waɪld] ['stɔːriz]
you've no income except the miserable dribble you get from your wild stories
你已经 不 收入 除了 这 悲惨的 运球 你 得到 从 你的 荒野 故事

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪld] [goʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
and you've no more responsibility than a wild goat in the hills .
和 你已经 不 更多的 责任 比 一个 荒野 山羊 在 这 丘陵 .

你除了靠编造那些荒诞故事挣来的微薄收入外，没有任何收入，你也不比山里的野山羊承担任何责任。

[its] [taɪm] [juː; jʊ] ['setld] [daʊn] .
It's time you settled down .
它是 时间 你 定居 向下 .

你该安定下来了。

" ['wezli; 'wes-] [maɪt] [hæv; həv] [prəu'testid] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ]
" Wesley might have protested his independence , but his lifelong
" 韦斯利 可能 有 抗议 他的 独立 , 但 他的 终身

[kən'dɪʃənɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
conditioning had left him too little to discover .
调理 有 左边 他 也 小的 到 发现 .

"韦斯利或许会抗议他的独立，但他一生受到的熏陶让他无所适从。"

[hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
His Aunt Jessica had brought him up from childhood after the death of
他的 阿姨 杰西卡 有 带来 他 向上 从 童年 后 这 死亡 的

[hɪz; ɪz] ['perənts] ,
his parents ,
他的 父母 ,

他的父母去世后，由他的姨妈杰西卡抚养长大。

[huː] [hæd; həd] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
who had owned his half of the inn before him ;
WHO 有 拥有 他的 一半 的 这 客栈 前 他 ;

在他之前，这家旅店的一半是由谁拥有的；

[hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
he owed her a great deal for her care and affection ,
他 欠款 她 一个 伟大的 交易 为了 她 关心 和 感情 ,

他非常感激她给予的关爱和照顾。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] ,
as he had been told often enough to remove any lingering doubt ,
作为 他 有 到过 讲述 经常 足够的 到 消除 任何 挥之不去的 怀疑 ,

他已经被反复告知过很多次，足以消除任何残存的疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz] [hiːd] [hɜːr; hər]['waɪzər]['kaʊns(ə)l] .

and	the	least	he	could	do	now	was	heed	her	wiser	counsel	.
和	这	至少	他	可以	做	现在	曾是	注意	她	更明智	法律顾问	.

他现在至少应该听取她更明智的建议。

" [aɪm] [tuː] [oʊld][ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ,

"	I'm	too	old	and	worn	to	keep	the	inn	as	it	should	be	kept	,
"	我是	也	老的	和	磨损	到	保持	这	客栈	作为	它	应该	是	保留	,

“我年纪大了，身体也垮了，没办法像以前那样经营这家旅店了。”

" [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] [went] [ɑːn]['fɜːrmli] .

"	his	Aunt	Jessica	went	on	firmly	.
"	他的	阿姨	杰西卡	去	在	牢牢	.

“他的姑姑杰西卡坚定地继续说道。”

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

"	I'm	ready	to	retire	and	live	with	my	widowed	sister	in	California	,
"	我是	准备好	到	退休	和	居住	和	我的	寡	姐姐	在	加利福尼亚州	,

“我准备退休，去加州和我守寡的姐姐一起生活。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['seɪfli] ['setld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk]

but	I	can't	go	until	you're	safely	settled	with	someone	who	will	see	that	you	take
但	我	不能	去	直到	你是	安全	定居	和	某人	WHO	将要	看	那	你	拿

[ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

care	of	your	own	interests	.
关心	的	你的	自己的	兴趣	.

但是，在你找到一个能确保你维护自身利益的人并安顿下来之前，我不能离开。

[juː; jʊ] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][rɪ'taɪərmənt] [aɪv] [ɜːrnd] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	couldn't	deny	me	the	comfortable	retirement	I've	earned	,	could	you	?
你	不能	否定	我	这	舒服的	退休	我已经	获得	,	可以	你	?

你不可能剥夺我应得的舒适退休生活，对吧?

" ['wezli; 'wes-] ['kudnt] .

"	Wesley	couldn't	.
"	韦斯利	不能	.

韦斯利做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd] [ðæt]

It	occurred	to	him	that	his	Aunt	Jessica	was	only	fifty	-	five	and	that
它	发生	到	他	那	他的	阿姨	杰西卡	曾是	仅有的	五十	-	五	和	那

[hɜːr; hər][rɪ'taɪərmənt][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][net] ['proʊsiːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

her	retirement	had	been	provided	for	out	of	the	net	proceeds	of	the	inn
她	退休	有	到过	假如	为了	出去	的	这	网	收益	的	这	客栈

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə] [miːt] [ɪk'spensɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]

—	it	had	always	taken	his	share	to	meet	expenses	—	but	he	put	the
—	它	有	总是	已采取	他的	分享	到	见面	开支	—	但	他	放	这

[ʌn'greɪtfl] [θɔːt] [ə'weɪ] ['gɪltɪli] .

ungrateful	thought	away	guiltily	.
忘恩负义	想法	离开	内疚地	.

他突然想到，他的姑妈杰西卡才五十五岁，她的退休金是从旅馆的净收入中支付的——旅馆的开支总是由他的那份来支付——但他愧疚地把这种忘恩负义的想法抛到脑后。

[ænt] ['dʒesikə][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɜːr; hər][rɪ'taɪərmənt] [waɪl] [hiː; hi]['aidld] ,

Aunt	Jessica	had	earned	her	retirement	while	he	idled	,
阿姨	杰西卡	有	获得	她	退休	尽管	他	闲置	,

杰西卡阿姨在他游手好闲的时候就已经挣够了退休金。

[tuː] ['bɪzi] ['spɪnɪŋ] [driːmz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

too	busy	spinning	dreams	to	attend	to	his	trust	.
也	忙碌的	旋转	梦境	到	出席	到	他的	相信	.

他忙于编织梦想，无暇顾及信任。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ænt] ['dʒesikə][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] —
If he had had no Aunt Jessica to turn to —
如果 他 有 有 不 阿姨 杰西卡 到 转动 到 —

如果他没有杰西卡阿姨可以求助——

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] [sed] .
" It's simple enough , " his Aunt Jessica said .
" 它是 简单的 足够的 , " 他的 阿姨 杰西卡 说 .

"这很简单,"他的姑姑杰西卡说。

" [aɪl] [muːv] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
" I'll move in with my sister as soon as you are married .
" 患病的 移动 在 和 我的 姐姐 作为 很快 作为 你 是 已婚 .

"你结婚后，我就搬去和我姐姐一起住。"

['mɪriəm][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒər] ; [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]
Miriam is an excellent manager ; the two of you should have a
米里亚姆 是 一个 出色的 经理 ; 这 二 的 你 应该 有 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
comfortable thing of it ,
舒服的 事物 的 它 ,

米里亚姆是一位优秀的经理；你们俩应该能相处融洽。

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [treɪd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
the tourist trade holding up as it is . "
这 游客 贸易 保持 向上 作为 它 是 . "

旅游业目前保持稳定。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .
" I suppose you're right , " Wesley said .
" 我 认为 你是 正确的 , " 韦斯利 说 .

"我想你是对的,"韦斯利说。

" [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .
" You usually are .
" 你 通常 是 .

你通常都是这样。

" ['mɪriəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['mænɪdʒər] ;
" Miriam was a competent manager ;
" 米里亚姆 曾是 一个 胜任的 经理 ;

"米里亚姆是一位称职的经理;

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [streɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪmləs] ['spektəklz] [klæmpt] ['fɜːrmli]
he could picture her without strain with her rimless spectacles clamped firmly
他 可以 图片 她 没有 拉紧 和 她 无框 眼镜 夹紧 牢牢
[ɑːn][hɜːr; hər] ['ædɪkwət] [noʊz] ,
on her adequate nose ,
在 她 足够的 鼻子 ,

他毫不费力地就能想象出她戴着无框眼镜，眼镜紧紧地夹在她挺拔的鼻梁上的样子。

['miːgər] [lɪps] [set] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔtid] [ʌp][ðer; ðər] ['æsets] .
meager lips set while she totted up their assets .
微薄 嘴唇 放 尽管 她 总计 向上 他们的 资产 .

她抿紧了嘴唇，一边清点着他们的资产。

['mɪriəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] ,
Miriam was an inch taller than himself and a year or two older ,
米里亚姆 曾是 一个 英寸 更高 比 他自己 和 一个 年 或者 二 老 ,

米里亚姆比他高一英寸，比他大一两岁。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] , [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , ['mætəd] [ə; eɪ][fɪg][ɔ:r] [les]

but	such	details	,	his	Aunt	Jessica	was	fond	of	saying	,	mattered	a	fig	or	less
但	这样的	细节	,	他的	阿姨	杰西卡	曾是	喜爱	的	说	,	重要	一个	如图	或者	较少的

.

:

.

但他的姑妈杰西卡常说，这些细节无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

It	was	the	heart	that	counted	.
它	曾是	这	心	那	计数	.

重要的是那颗心。

" [ɔ:l] [ðæts] ['ni:dɪd] , " [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] ['fɪnɪʃt] , " [ɪz] ['telɪŋ] ['mɪriəm] .

"	All	that's	needed	,	"	his	Aunt	Jessica	finished	,	"	is	telling	Miriam	.
"	全部	那就是	需要	,	"	他的	阿姨	杰西卡	完成的	,	"	是	讲述	米里亚姆	.

“只需要告诉米里亚姆就行了，”他的姑姑杰西卡说。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

Will	you	,	or	shall	I	?
将要	你	,	或者	将	我	?

你来吧，还是我来?

" [sʌm; səm][spɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'prest] [ˌɪndɪ'pendəns] [meɪd] ['wezli; 'wes-] ['mʌtər] , " [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] .

"	Some	spark	of	repressed	independence	made	Wesley	mutter	,	"	I'll	tell	her	.
"	一些	火花	的	压抑	独立	制成	韦斯利	低声	,	"	患病的	告诉	她	.

韦斯利心中某种被压抑的独立精神让他喃喃自语道：“我会告诉她的。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['nesəseri] ,

"	It	was	not	really	necessary	,
"	它	曾是	不是	真的	必要的	,

“其实没必要这样。”

[hi:; hi] [faʊnd] [wen] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['mɪriəm][ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]

he	found	when	he	sat	with	Miriam	on	the	verandah	that	evening	and	looked
他	成立	什么时候	他	卫星	和	米里亚姆	在	这	阳台	那	晚上	和	看起来

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] ['maʊntnz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [mɑ:rkt] [aʊt]

down	over	the	slope	of	mountains	toward	the	handful	of	lights	that	marked	out
向下	超过	这	坡	的	山脉	朝向	这	少数	的	灯	那	标记	出去

['sæmpsən] ['sɪti] .

Sampson	City	.
桑普森	城市	.

那天晚上，他和米里亚姆坐在阳台上，向下望去，越过山坡，望向桑普森城那几盏灯，他才发现了这一点。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [weid] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['hevɪli] [ðæt] ['mɪriəm] ,

The	weight	of	his	decision	weighed	on	him	so	heavily	that	Miriam	,
这	重量	的	他的	决定	称重	在	他	所以	重度	那	米里亚姆	,

他的决定令他感到无比沉重，以至于米里亚姆.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'saɪsɪv] , [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

who	was	nothing	if	not	decisive	,	took	the	initiative	.
WHO	曾是	没有什么	如果	不是	决定性	,	采取	这	倡议	.

他果断干练，主动采取了行动。

" [jʊr; jər] [ænt] ['dʒesikə][ɪz] ['plænɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər][ɪn]

"	Your	Aunt	Jessica	is	planning	to	retire	and	live	with	her	sister	in
"	你的	阿姨	杰西卡	是	规划	到	退休	和	居住	和	她	姐姐	在

[ˌkælə'fɔ:rniə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

California	,	"	she	said	.
加利福尼亚州	,	"	她	说	.

“你姨妈杰西卡计划退休后和她姐姐一起住在加利福尼亚州，”她说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][rʌn][ðə; ði] [ɪn] [ə'loʊn] , ['wezli; 'wes-] ? "

"	Can	you	run	the	inn	alone	,	Wesley	?	"
"	能	你	跑步	这	客栈	独自的	,	韦斯利	?	"

“韦斯利，你能一个人经营这家旅店吗？”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .

"	I	doubt	it	,	"	Wesley	said	.
"	我	怀疑	它	,	"	韦斯利	说	.

“我对此表示怀疑，”韦斯利说。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [proʊ'zeɪɪk][bʌt; bət] ['vaɪt(ə)l] ['diːteɪlz] ,

He	knew	he	couldn't	;	there	were	too	many	prosaic	but	vital	details	,
他	知道	他	不能	;	那里	是	也	许多	平淡无奇	但	必不可少的	细节	,

他知道自己做不到；有太多琐碎但至关重要的细节。

[tuː] ['meni] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['driːmərz] ['neɪtʃər][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .

too	many	procurings	and	disbursings	for	his	dreamer's	nature	to	cope	with	.
也	许多	采购	和	-	为了	他的	梦想家的	自然	到	应付	和	.

对于他那爱做梦的性格来说，采购和支出的事情太多了，他难以应付。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] — "

"	I	was	thinking	that	maybe	you	—	"
"	我	曾是	思维	那	或许	你	—	"

“我在想，也许你——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " ['mɪriəm] [sed] .

"	Of	course	I	will	,	"	Miriam	said	.
"	的	课程	我	将要	,	"	米里亚姆	说	.

“我当然会，”米里亚姆说。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [sɔː] [hɪz; ɪz]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pætɪŋ]

She	peered	in	the	gloom	,	saw	his	tension	and	contented	herself	with	patting
她	窥视	在	这	愁云	,	锯	他的	紧张	和	满足	她自己	和	轻拍

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

她在昏暗的光线下凝视着，看到他紧张的神情，便轻轻拍了拍他的手，以此来安抚自己。

" [aɪl] [rɪ'zaɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [ɪz] [aʊt] [ɪn][dʒuːn] .

"	I'll	resign	as	soon	as	school	is	out	in	June	.
"	患病的	辞职	作为	很快	作为	学校	是	出去	在	六月	.

“等到六月份学校放假后，我就会辞职。”

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [wen] [mɪs] ['fɪlbɜːrn] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

We'll	be	married	,	and	I'll	look	after	things	when	Miss	Filburn	goes	to	her
出色地	是	已婚	,	和	患病的	看	后	事物	什么时候	错过	菲尔本	去	到	她

['sɪstɚz] .

sister's	.
姐妹	.

我们会结婚的，菲尔伯恩小姐去她姐姐家后，我会照顾好一切。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['wezli; 'wes-] ?

Is	that	the	way	you	want	it	,	Wesley	?
是	那	这	方式	你	想	它	,	韦斯利	?

这就是你想要的结果吗，韦斯利？

" ['wezli; 'wes-] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Wesley	wondered	if	it	was	.
"	韦斯利	想知道	如果	它	曾是	.

韦斯利想知道是不是这样。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ,

The	spring	darkness	below	and	beyond	the	inn	was	warm	and	alive	,
这	春天	黑暗	以下	和	超过	这	客栈	曾是	温暖的	和	活	,

客栈下方和更远处的春日夜色温暖而充满生机。

['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['nebjələs] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl]

vibrant	with	the	tantalizing	nebulous	promise	that	had	led	him	on	like	a	will
充满活力	和	这	诱人的	模糊的	承诺	那	有	引领	他	在	喜欢	一个	将要

- [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self] .

-	o	-	the	-	wisp	all	his	life	without	once	revealing	itself	.
-	o	-	这	-	烟雾	全部	他的	生活	没有	一次	揭示	本身	.

它充满了诱人的、模糊的承诺，像鬼火一样牵着他的一生，却从未真正显露出来。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ['nevər] [si:n] [ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [kɔ:ld]

The	romance	of	strange	places	never	seen	and	never	to	be	seen	called
这	浪漫	的	奇怪的	地方	绝不	已见	和	绝不	到	是	已见	称为

['paʊərfəli] ,

powerfully	,
强大的	,

对从未见过、也永远不会被看到的奇异地方的浪漫描述，充满力量。

[ə; eɪ] ['tɑ:ksɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nə'stældʒə] [æz; əz] ['lɔ:ŋɪŋ] .

a	tocsin	so	familiar	that	his	response	was	as	much	nostalgia	as	longing	.
一个	警钟	所以	熟悉的	那	他的	回复	曾是	作为	很多	怀旧	作为	渴望	.

那警钟如此熟悉，以至于他的反应既是怀旧，又是渴望。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] , ['seɪvɪŋ] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [tɔ:k]

His	Aunt	Jessica	joined	them	on	the	verandah	,	saving	any	need	of	further	talk
他的	阿姨	杰西卡	加入	他们	在	这	阳台	,	保存	任何	需要	的	更远	讲话

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

他的姑姑杰西卡也来到阳台上和他们一起聊天，这样就省去了进一步交谈的必要。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɪnstəntli] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] ,

He	had	an	impression	,	instantly	rejected	as	unworthy	,
他	有	一个	印象	,	即刻	拒绝	作为	不配	,

他留下了印象，但立刻被认为不合格而予以拒绝。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skri:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	she	had	been	listening	behind	the	screen	for	the	outcome	of	his
那	她	有	到过	聆听	在后面	这	屏幕	为了	这	结果	的	他的

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

她一直躲在屏风后面偷听他求婚的结果。

" [its] [ɔ:l] ['setld] , [mɪs] ['fɪlbɜ:rn] , " ['mɪriəm] [sed] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

"	It's	all	settled	,	Miss	Filburn	,	"	Miriam	said	comfortably	.
"	它是	全部	定居	,	错过	菲尔本	,	"	米里亚姆	说	舒适地	.

“一切都解决了，菲尔伯恩小姐，”米里亚姆轻松地说。

" ['wezli; 'wes-] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [dʒu:n] .

"	Wesley	and	I	are	going	to	be	married	in	June	.
"	韦斯利	和	我	是	去	到	是	已婚	在	六月	.

“我和韦斯利将于六月结婚。”

" [ðə; ði]['sekənd] [broʊ'ʃʊr] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'gen] , [koʊˌɪnsɪ'dentəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

"	The	second	brochure	arrived	next	morning	,	again	,	coincidentally	,	with	a	letter
"	这	第二	宣传册	到达的	下一个	早晨	,	再次	,	巧合的是	,	和	一个	信

[frʌm; frəm] ['wɛsliz] ['eɪdʒənt] .

from	Wesley's	agent	.
从	韦斯利的	代理人	.

“第二天早上，第二份宣传册送到了，巧合的是，里面还附有一封来自韦斯利经纪人的信。”

[tɜ:rs] [æz; əz]['evər] , [ðə; ði][noʊt] [sed] :

Terse	as	ever	,	the	note	said	:
简洁	作为	曾经	,	这	笔记	说	:

纸条一如既往地简洁明了:

[greɪt] [stʌf] ; ['bækgraʊnd] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [aɪ] [dæmd] ['nɪrli] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

Great	stuff	;	background	so	convincing	I	dammed	nearly	believed	in	it	myself	.
伟大的	东西	;	背景	所以	令人信服的	我	被水坝	几乎	相信	在	它	我	.

太棒了；背景设定如此令人信服，我几乎都信以为真了。

[ʃu:t] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] .

Shoot	me	another	.
射击	我	其他	.

再给我来一枪。

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [ðæt] [left]['wezli; 'wes-][feɪnt][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

With	it	came	a	check	that	left	Wesley	faint	with	disbelief	.
和	它	来了	一个	查看	那	左边	韦斯利	头晕的	和	怀疑	.

随之而来的一张支票让韦斯利难以置信，几乎晕了过去。

[ðə; ði]['sekənd] ['trævəlɔ:g] ['ædvərtaɪzd][ə; eɪ][wɜ:rld]['væstli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - [ju:'toʊpiə] .

The	second	travelogue	advertised	a	world	vastly	different	from	Aldhafera's	utopia	.
这	第二	旅行日志	广告	一个	世界	非常	不同的	从	-	乌托邦	.

第二部游记展现了一个与阿尔达费拉的乌托邦截然不同的世界。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['ælfə] [ˌdʒemi'nɔ:rəm] , ['kæstər] — [ə; eɪ]['vɪʒuəl]['baɪnəri][ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntu:]

The	system	was	Alpha	Geminorum	,	Castor	—	a	visual	binary	subdivided	into
这	系统	曾是	阿尔法	双生子	,	卡斯托尔	—	一个	视觉的	二进制	细分	进入

[ˌspektrə'skɑ:pɪk] ['dʌbəlz] ,

spectroscopic	doubles	,
光谱学	双打	,

该星系是双子座α星（Castor）——一个视觉上呈双星结构，但光谱上又被细分为多个双星系统。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [sʌn]['fæməli] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn] [perz] [ə'baʊt] [ɪt'self] ,

presenting	a	four	-	sun	family	revolving	in	pairs	about	itself	,
呈现	一个	四	-	太阳	家庭	旋转	在	对	关于	本身	,

呈现出一个由四个太阳组成的家族，它们成对地围绕自身旋转，

[ə; eɪ]['kɑ:zmɪk] ['mædhaʊs] [ðæt] [geɪv] [prɪ'keriəs] ['ʃeltər] [tu:; tə]['oʊnli][wʌn] ['ɪnmeɪt] .

a	cosmic	madhouse	that	gave	precarious	shelter	to	only	one	inmate	.
一个	宇宙	疯人院	那	给予	岌岌可危	庇护所	到	仅有的	一	囚犯	.

一个宇宙疯人院，却只为一名囚犯提供了岌岌可危的庇护。

[ðæt] ['plænɪt] , [kɔ:ld] - , [wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

That	planet	,	called	Turlak	,	was	unique	in	the	galaxy	.
那	行星	,	称为	-	,	曾是	独特的	在	这	星系	.

那颗名为图拉克的行星在银河系中是独一无二的。

[kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['veriəs] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜ-iːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] ['evri]

Caught	at	a	focal	point	between	its	various	primaries	,	it	suffered	every
捕捉	在	一个	焦点	观点	之间	它是各种各样的	初选		,	它	遭受	每一个

[ɪk'striːm] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,

extreme	of	heat	and	cold	,
极端	的	热	和	寒冷的	,

它位于各个主要区域的交汇点，经历了各种极端高温和严寒。

[ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] ['gleɪʃər] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] .

of	grinding	glacier	and	roaring	volcano	.
的	研磨	冰川	和	咆哮	火山	.

冰川碾磨和火山咆哮。

[ə'proʊtʃ] [ɔːr] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sendənt] [sʌn] [kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɜ-z] [weɪt] [ɔːr]

Approach	or	retreat	of	an	ascendant	sun	could	double	a	visitor's	weight	or
方法	或者	撤退	的	一个	上升	太阳	可以	双倍的	一个	访客	重量	或者

['levɪteɪt] [hɪm; ɪm] ;

levitate	him	;
悬浮	他	;

太阳升起或落下，可能会使访客的体重增加一倍，或者使他悬浮起来；

[ðə; ði] [er] [ɪt'self] [rʌʃt] [frʌm; frəm] ['hemɪsfɪr] [tuː; tə] ['hemɪsfɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'moʊniæk]

the	air	itself	rushed	from	hemisphere	to	hemisphere	in	a	continuous	demoniac
这	空气	本身	匆忙	从	半球	到	半球	在	一个	连续的	恶魔

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

空气本身如同持续不断的恶魔飓风，从一个半球席卷到另一个半球。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

The	possibilities	were	unlimited	.
这	可能性	是	无限	.

可能性是无限的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['wezli; 'wes-] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə] [kræʃ] ['ʌndər]

Out	of	them	Wesley	contrived	for	an	exploring	party	to	crash	under
出去	的	他们	韦斯利	人为的	为了	一个	探索	派对	到	碰撞	在下面

- ['friːkɪʃ] ['grævəti] ,

Turlak's	freakish	gravity	,
-	怪异的	重力	,

韦斯利从中精心策划了一支探险队，让他们在图拉克怪异的重力下坠毁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][i'kɑːlədʒɪst][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði]

for	a	beautiful	girl	ecologist	to	be	snatched	from	the	ship	by	the
为了	一个	美丽的	女孩	生态学家	到	是	抢夺	从	这	船	经过	这

[pər'petʃuəl] ['hɜːrəkeɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɛkspə'dɪʃənz] ['hænsəm] [jʌŋ] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪsɪst][tuː; tə]

perpetual	hurricane	and	for	the	expedition's	handsome	young	hydroponicist	to
永久	飓风	和	为了	这	探险队的	英俊的	年轻的	水培法	到

['reskjuː][hɜːr; hər] .

rescue	her	.
救援	她	.

一位美丽的生态女科学家被永不停歇的飓风从船上卷走，而探险队中英俊的年轻水培专家则去营救她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kən'viːniənt] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][laɪf][fɔːrmz][ɑːn] - ,

Because	there	were	no	convenient	inimical	life	forms	on	Turlak	,
因为	那里	是	不	方便的	敌对的	生活	表格	在	-	,

因为图尔拉克上没有合适的敌对生物，

['wezli; 'wes-] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['menəsiz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['lɑːvə]

Wesley	threw	in	a	couple	of	logical	menaces	in	the	way	of	red	-	hot	lava
韦斯利	扔	在	一个	夫妻	的	逻辑	威胁	在	这	方式	的	红色的	-	热的	岩浆

['sɜːpənts] [ænd; ənd][bæt] - [wɪŋd] ['flaɪɪŋ] ['krɔkədailz] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

serpents	and	bat	-	winged	flying	crocodiles	whose	natural	element	was	the
蛇	和	蝙蝠	-	有翅膀的	飞行	鳄鱼	谁	自然的	元素	曾是	这

['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .

rushing	wind	.
匆忙	风	.

韦斯利还加入了一些合乎逻辑的威胁，比如炽热的熔岩蛇和长着蝙蝠翅膀的飞鳄，它们的自然元素是呼啸的风。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [sɔː] [ðɪs] ['θʌmneɪl] [sɪ'nɑːpsɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['nɒvəlɛt] ,

The	following	week	saw	this	thumbnail	synopsis	turned	into	another	novelet	,
这	下列的	星期	锯	这	缩略图	概要	转向	进入	其他	中篇小说	,

接下来的一周，这个简短的剧情梗概被扩展成了另一部中篇小说。

[les] [aɪ'dɪlɪk] [bʌt; bət] [mɔːr] ['hektɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

less	idyllic	but	more	hectic	than	the	first	.
较少的	田园诗般的	但	更多的	忙碌的	比	这	第一的	.

虽然不如第一个地方那么田园诗般美好，但却更加忙碌。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [weid] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ] [skɑːtʃ] [teɪp] ,

He	handed	it	over	,	weighed	and	stamped	and	sealed	with	scotch	tape	,
他	递交	它	超过	,	称重	和	盖章	和	密封	和	苏格兰威士忌	磁带	,

他把包裹递了过去，称重、盖章，然后用透明胶带封好。

[tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['bɜ˞ːdˌzɔl][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [meɪ] .

to	Charlie	Birdsall	on	the	morning	of	the	first	Monday	in	May	.
到	查理	伯德索尔	在	这	早晨	的	这	第一的	周一	在	可能	.

五月的第一个星期一早上，致查理·伯德索尔。

['tʃɑːrli] [aɪd] [ðə; ði][flæt] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

Charlie	eyed	the	flat	packet	with	respect	.
查理	眼睛	这	平坦的	包	和	尊重	.

查理带着敬畏的目光打量着那个扁平的包装袋。

" [lʊks] [laɪk] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Looks	like	you're	getting	the	range	,	"	he	said	.
"	看起来	喜欢	你是	获得	这	范围	,	"	他	说	.

“看来你已经掌握了射程，”他说。

" [wes] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] - [ɪm] [aʊt]['regjələr][laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [læst][wʌn] [brɔːt] ,

"	Wes	,	if	you	turn	'	em	out	regular	like	this	for	the	price	that	last	one	brought	,
"	韦斯	,	如果	你	转动	-	呃	出去	常规的	喜欢	这	为了	这	价格	那	最后的	一	带来	,

“韦斯，如果你能像上次那样定期生产，而且价格也和上次一样，

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

you've	got	it	made	.
你已经	得到	它	制成	.

你成功了。

" [hiː; hi] [skwɪntid] [ə'preɪzɪŋli] [wen] ['wezli; 'wes-] [meɪd] ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊndz] .

"	He	squinted	appraisingly	when	Wesley	made	deprecating	sounds	.
"	他	眯着眼	评估地	什么时候	韦斯利	制成	弃用	声音	.

当韦斯利发出贬低的声音时，他眯起眼睛，审视地看了看。

" [aɪ'd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

"	I'd	keep	it	quiet	if	I	was	you	,	though	.
"	ID	保持	它	安静的	如果	我	曾是	你	,	尽管	.

“不过，如果我是你，我会对此保持沉默。”

['mɪriəm] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði] [ɪn] ['æftər] [jʊə(r)] ['mærid] , ['meɪbi] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [nu:]

Miriam	**will**	**want**	**to**	**renovate**	**the**	**inn**	**after**	**you're**	**married**	**,**	**maybe**	**add**	**a**	**new**
米里亚姆	将要	想	到	翻新	这	客栈	后	你是	已婚	,	或许	添加	一个	新的

[wɪŋ] .

wing	**.**
翼	.

结婚后，米里亚姆可能会想翻新旅馆，也许还会加盖一个新翼。

" ['wezli; 'wes-] ['stɪfnd] .

"	**Wesley**	**stiffened**	**.**
"	韦斯利	僵硬	.

韦斯利身体僵硬起来。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][ɪn]['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞di:z]['peɪpər] , " ['tʃɑ:rli] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**announcement**	**was**	**in**	**yesterday's**	**paper**	**,**	**"**	**Charlie**	**told**	**him**	**.**
"	这	公告	曾是	在	昨天的	纸	,	"	查理	讲述	他	.

"昨天的报纸上已经刊登了消息，"查理告诉他。

['mɪriəm][hæd; həd]['weɪstɪd][noʊ][taɪm] , ['wezli; 'wes-] [θɔ:t] .

Miriam	**had**	**wasted**	**no**	**time**	**,**	**Wesley**	**thought**	**.**
米里亚姆	有	浪费	不	时间	,	韦斯利	想法	.

韦斯利心想，米里亚姆动作真快。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Confound	**it**	**,**
混杂	它	,

真该死，

[ju:d] ['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][baɪ]

you'd	**almost**	**think**	**she**	**was**	**deliberately**	**burning**	**his**	**bridges**	**behind**	**him**	**by**
你会	几乎	思考	她	曾是	故意地	燃烧	他的	桥梁	在后面	他	经过

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˌri:kən'sɪdər] .

making	**the**	**thing**	**public**	**before**	**he**	**could**	**reconsider**	**.**
制作	这	事物	民众	前	他	可以	重新考虑	.

你几乎会觉得她是在故意断送他的后路，在他来得及重新考虑之前就把这件事公之于众。

['tʃɑ:rli] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .

Charlie	**startled**	**him**	**further**	**.**
查理	惊慌	他	更远	.

查理的举动让他更加惊恐。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['krɪptɪkli] .

"	**Maybe**	**you**	**know**	**what**	**you're**	**doing**	**,**	**at**	**that**	**,**	**"**	**Charlie**	**said**	**cryptically**	**.**
"	或许	你	知道	什么	你是	正在做	,	在	那	,	"	查理	说	神秘地	.

"也许你知道自己在做什么，"查理意味深长地说。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] , ['æftər][ɔ:l] .

"	**Maybe**	**you're**	**keen**	**enough**	**to**	**know**	**a**	**good**	**deal**	**when**	**you**	**see**	**one**	**,**	**after**	**all**	**.**
"	或许	你是	敏锐的	足够的	到	知道	一个	好的	交易	什么时候	你	看	一	,	后	全部	.

"或许你足够敏锐，一眼就能看出什么是好东西。"

" [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][kɑ:r]['ɪntu:] [gɪr] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [klʌtʃ] .

"	**He**	**put**	**the**	**car**	**into**	**gear**	**and**	**paused**	**with**	**a**	**foot**	**on**	**the**	**clutch**	**.**
"	他	放	这	车	进入	齿轮	和	暂停	和	一个	脚	在	这	离合器	.

他把车挂上档，一只脚踩着离合器，停了下来。

" [soʊ] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʊrɪst] [ædz][fɔːr; fər]
" So busy talking I nearly forgot I had another one of those tourist ads for
" 所以 忙碌的 说 我 几乎 忘了 我 有 其他 一 的 那些 游客 广告 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"我光顾着跟你说话，差点忘了我还有一条旅游广告要给你。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [dʒɔɪn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][klʌb] ? "
What did you do , join a vacation club ? "
什么 做过 你 做 , 加入 一个 假期 俱乐部 ? "

你是不是加入了度假俱乐部?

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .
" In a way , " Wesley said .
" 在 一个 方式 , " 韦斯利 说 .

"某种程度上来说，"韦斯利说。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] . "
" I won't have a chance to use it , though . "
" 我 惯于 有 一个 机会 到 使用 它 , 尽管 . "

"不过，我恐怕没机会用上它了。"

" [tʌf] , " ['tʃɑːrli] [sed] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .
" Tough , " Charlie said , and drove away .
" 艰难的 , " 查理 说 , 和 驾驶 离开 .

"真倒霉，"查理说着，开车走了。

[tuː; tə][dɪ'strækt][rɪ'zentf(ə)l] [θɔːt] ['wezli; 'wes-] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ə'gen] ,
To distract resentful thought Wesley turned to his Adventure again ,
到 转移 不满 想法 韦斯利 转向 到 他的 冒险 再次 ,

为了转移心中怨恨的情绪，韦斯利再次投入到他的冒险故事中。

[fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] [broʊ'ʃʊr] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [duːm] [raɪmd]
forgetting in the fascination of his third brochure that , for him , doom rhymed
遗忘 在 这 魅力 的 他的 第三 宣传册 那 , 为了 他 , 厄运 押韵
[wɪð; wɪθ][dʒuːn] .
with June .
和 六月 .

沉浸在第三本小册子的魅力中，他忘记了对他来说，"厄运"与"六月"押韵。

[ðə; ði][loʊ'kæl] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt] [kɔːld] - , ['sɜːrklɪŋ] ['ælfə] [buːtɪs] — [ɑːk'tjuərəs] .
The locale this time was a planet called Porizinia , circling Alpha Bootis — Arcturus .
这 本地化 这 时间 曾是 一个 行星 称为 - , 盘旋 阿尔法 布蒂斯 — 大角星 .

这次的地点是一颗名为波里齐尼亚的行星，它围绕着牧夫座α星（大角星）运行。

[noʊ][laɪf][ɪg'zɪstɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['praɪˌmɛriz]
No life existed upon the surface of Porizinia because of her primary's
不 生活 存在 之上 这 表面 的 - 因为 的 她 初选
[trə'mendəs] [hiːt] ,
tremendous heat ,
巨大的 热 ,

由于波里齐尼亚主星散发的热量极其巨大，其表面没有任何生命存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
but the subterranean world below was something else again .
但 这 地下 世界 以下 曾是 某物 别的 再次 .

但地下世界又是另一番景象。

[ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['ɪgniəs] [ænd; ənd][soʊ][trænz'luːs(ə)nt] ,
The planet was largely igneous and so translucent ,
这 行星 曾是 很大程度上 火成岩 和 所以 半透明 ,

这颗行星主要由火成岩构成，因此是半透明的。

[klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [let] [ɑ:k'tjuərəs] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['feri] [ˌlu:mɪ'nesns] [ðə; ði] ['endləs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]

clear	enough	to	let	Arcturus	light	with	fairy	luminescence	the	endless	labyrinth	of
清除	足够的	到	让	大角星	光	和	仙女	发光	这	无尽的	迷宫	的

['kævərnz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['neðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔ:l] [ðer; ðər] [oʊn] .

caverns	and	tunnels	that	made	up	a	nether	environment	all	their	own	.
洞穴	和	隧道	那	制成	向上	一个	下	环境	全部	他们的	自己的	.

足够清晰，可以让大角星发出仙女般的光芒，照亮无尽的洞穴和隧道迷宫，这些洞穴和隧道构成了一个完全属于它们自己的下界环境。

[ðə; ði] [meɪz] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] [ɪts] ['loʊər] ['levlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['berid] ['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [ræn] [ɪn] ['krɪst(ə)l]

The	maze	was	filled	in	its	lower	levels	with	a	buried	ocean	that	ran	in	crystal
这	迷宫	曾是	已填	在	它是	降低	级别	和	一个	埋葬	海洋	那	跑	在	水晶

[taɪdz] [pæst] ['kɔ:rəl] [ʃoʊlz] [wer] ['mɜ:rmeɪd] [ɔ:'tɑ:kθɑ:nz] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪltərd] [gloʊ]

tides	past	coral	shoals	where	mermaid	autochthons	sunned	themselves	in	the	filtered	glow
潮汐	过去的	珊瑚	浅滩	在哪里	美人鱼	土著居民	阳光照射	他们自己	在	这	过滤	辉光

[ænd; ənd] [sæŋ] ['saɪrən] ['sɔŋz] [tu:; tə] [ɪn'tʃænt] ['vɪzɪtər] .

and	sang	siren	songs	to	enchant	visitors	.
和	唱	警笛	歌曲	到	令人着迷	访客	.

迷宫的下层被埋藏的海洋填满，清澈的潮水流过珊瑚礁，美人鱼在斑驳的阳光下晒着太阳，唱着迷人的歌谣来吸引游客。

[ðoʊz] ['sekʃnz] ['pæsəbl] [tu:; tə] [er] - ['bri:ðəz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['dezɪgneɪtɪd] .

Those	sections	passable	to	air	-	breathers	were	carefully	designated	.
那些	部分	及格	到	空气	-	呼吸器	是	小心	指定的	.

那些空气呼吸者可以通行的区域都经过了精心划分。

['wezli; 'wes-] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] - [trɪp] ['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [broʊ'ʃʊr]

Wesley	,	fingering	the	round	-	trip	coupons	at	the	end	of	the	brochure
韦斯利	,	指法	这	圆形的	-	旅行	优惠券	在	这	结尾	的	这	宣传册

,

,

,

韦斯利一边摆弄着宣传册末尾的往返机票优惠券，一边说道：

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['i:tn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət]

was	startled	to	find	himself	eaten	with	the	desire	to	see	the	place	at
曾是	惊慌	到	寻找	他自己	吃	和	这	欲望	到	看	这	地方	在

[fɜ:rst] [hænd] .

first	hand	.
第一的	手	.

他惊讶地发现自己无比渴望亲眼看看那个地方。

[hi:; hi] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə]

He	rejected	the	impulse	partly	because	he	knew	the	outcry	his	Aunt	Jessica
他	拒绝	这	冲动	部分	因为	他	知道	这	强烈抗议	他的	阿姨	杰西卡

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [wʊd] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wʌt]

and	Miriam	would	set	up	and	partly	because	he	understood	it	for	what
和	米里亚姆	会	放	向上	和	部分	因为	他	理解	它	为了	什么

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他克制住了这种冲动，一部分原因是他知道杰西卡阿姨和米里亚姆会大吵大闹，另一部分原因是他明白这种冲动的本质。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [dʒu:n] .

an	instinctive	groping	for	an	escape	from	the	catastrophe	of	June	.
一个	本能	摸索	为了	一个	逃脱	从	这	灾难	的	六月	.

出于本能，人们试图逃离六月的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn]['eni] [keɪs] [tuː; tə][weɪt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	better	in	any	case	to	wait	,	he	decided	,
它	曾是	更好的	在	任何	案件	到	等待	,	他	决定	,

他心想，无论如何最好还是等等。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] - ['ɪmpɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] - [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

recalling	the	near	-	impish	look	of	Herif	when	she	had	promised	that	he	would
回忆	这	靠近	-	顽皮的	看	的	-	什么时候	她	有	承诺	那	他	会

[laɪk][ðə; ði] - ['trævəlɔːg] .

like	the	Sonimuiran	travelogue	.
喜欢	这	-	旅行日志	.

她回想起赫里夫当时那副近乎顽皮的表情，那时她曾答应他他会喜欢索尼穆伊兰游记。

[wʌt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [wʌz; wəz] - [laɪk] ?

What	,	he	wondered	,	was	Sonimuira	like	?
什么	,	他	想知道	,	曾是	-	喜欢	?

他不禁好奇，索尼穆伊拉究竟是怎样一个人?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['stɔːri][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [noʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Before	the	Porizinian	story	was	finished	he	had	another	note	from	his
前	这	-	故事	曾是	完成的	他	有	其他	笔记	从	他的

['eɪdʒənt] :

agent	:
代理人	:

在波里齐尼安的故事讲完之前，他又收到了经纪人的一张便条：

[ðə; ði] - [dʒɑːb] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɛktɚz] ['aɪtəm] .

The	Turlak	job	went	like	a	collector's	item	.
这	-	工作	去	喜欢	一个	收藏家的	物品	.

图尔拉克的工作就像一件收藏品一样完美。

[ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

They're	screaming	for	more	.
它们是	尖叫	为了	更多的	.

他们大声要求更多。

[kæn; kən][duː] ?

Can	do	?
能	做	?

可以吗?

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[ɪn'kloʊzd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃek] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['wezli; 'wes-] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf]

Enclosed	was	another	check	that	would	have	made	Wesley	drunk	with	triumph
内	曾是	其他	查看	那	会	有	制成	韦斯利	醉	和	胜利

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [ə'weɪ] .

but	for	the	knowledge	that	June	was	only	three	weeks	away	.
但	为了	这	知识	那	六月	曾是	仅有的	三	周	离开	.

随信附上的另一张支票足以让韦斯利欣喜若狂，但他知道六月只剩下三周了。

[ðə; ði] - ['stɔːri][wʌz; wəz] [meɪld] .

The	Porizinian	story	was	mailed	.
这	-	故事	曾是	邮寄	.

波里津尼安的故事是通过邮件寄出的。

[ə'nʌðər] [broʊ'ʃʊr] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][prɪ'dɪktəb(ə)l] [ruː'tiːn] ; [hæf]

Another	brochure	arrived	,	and	another	;	life	became	a	predictable	routine	;	half
其他	宣传册	到达的	,	和	其他	;	生活	成为	一个	可预测的	常规	;	一半

['leɪbər] , [hæf] [ɪ'skeɪp] .

labor	,	half	escape	.
劳动	,	一半	逃脱	.

又一份宣传册送来了，接着又一份；生活变成了一种可预测的例行公事；一半是劳动，一半是逃避。

['wezli; 'wes-] [roʊt] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['briːfli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli]

Wesley	wrote	and	dreamed	and	talked	briefly	over	the	gate	with	Charlie
韦斯利	写道	和	梦见	和	谈话	简要地	超过	这	门	和	查理

['bɜ˞ːdˌzɔl] .

Birdsall	.
伯德索尔	.

韦斯利在栅栏边写作、做梦，还和查理·伯德索尔简短地交谈了几句。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][sɪt][lɔːŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] ,

Now	and	then	,	too	tired	to	sit	longer	at	his	typewriter	,
现在	和	然后	,	也	疲劳的	到	坐	更长	在	他的	打字机	,

有时，他太累了，无法长时间坐在打字机前。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [və'rændə] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə][ænd; ənd]['mɪriəm] .

he	sat	on	the	verandah	at	night	with	his	Aunt	Jessica	and	Miriam	.
他	卫星	在	这	阳台	在	夜晚	和	他的	阿姨	杰西卡	和	米里亚姆	.

晚上，他和姨妈杰西卡和米里亚姆一起坐在阳台上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pres] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	did	not	press	him	now	because	their	victory	was	won	and	their
他们	做过	不是	按	他	现在	因为	他们的	胜利	曾是	韩元	和	他们的

['lɔrəlz] [ə'ʃʊrd] .

laurels	assured	.
月桂树	保证	.

他们现在没有继续逼迫他，因为他们已经取得了胜利，荣誉已经到手。

[meɪ] ['dwindld] [ə'weɪ] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; ['wɛsliz] [ə'kaʊnt] ['fætnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæmpsən]

May	dwindled	away	,	quiet	as	a	candle	;	Wesley's	account	fattened	in	the	Sampson
可能	减少	离开	,	安静的	作为	一个	蜡烛	;	韦斯利的	帐户	肥胖的	在	这	桑普森

['sɪti] [bæŋk] ;

City	bank	;
城市	银行	;

五月悄然流逝，如同蜡烛般消逝；韦斯利在桑普森城银行的账户不断增长；

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][prə'moʊtɪd][æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

his	agent	promoted	an	anthology	of	his	later	stories	and	suggested	a
他的	代理人	推广	一个	选集	的	他的	之后	故事	和	建议	一个

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

他的经纪人推广了他后期故事的选集，并建议他写一部长篇小说。

['wezli; 'wes-] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [læft] ['hɑːloʊli] .

Wesley	,	in	his	room	,	laughed	hollowly	.
韦斯利	,	在	他的	房间	,	笑了	空心地	.

韦斯利在房间里发出空洞的笑声。

[sək'ses] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [hæd; həd][æn; ən] ['æʃi] [teɪst] .

Success	,	now	that	it	had	come	,	had	an	ashy	taste	.
成功	,	现在	那	它	有	来	,	有	一个	灰烬	品尝	.

成功虽然到来，却带着一丝苦涩的滋味。

[ðə; ði] - ['bʊklət] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

The	Sonimuiran	booklet	arrived	on	the	twenty	-	fifth	of	May	.
这	-	小册子	到达的	在	这	二十	-	第五	的	可能	.

Sonimuiran 小册子于 5 月 25 日送达。

[ə; eɪ] ['nu:li] - ['enviəs] ['tʃɑ:rli] ['bɜ:dˌzɔl] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

A	newly	-	envious	Charlie	Birdsall	passed	it	to	him	over	the	gate	,
一个	新	-	羡慕	查理	伯德索尔	通过了	它	到	他	超过	这	门	,

心生嫉妒的查理·伯德索尔隔着栅栏把东西递给了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:mʃel] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	bombshell	of	disillusion	with	it	.
和	一个	重磅炸弹	的	幻灭	和	它	.

以及随之而来的对它的彻底失望。

" [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt][aɪ] ['fɪgjərd] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	Have	to	admit	I	figured	you	wrong	all	these	years	,	"	Charlie	said	.
"	有	到	承认	我	想	你	错误的	全部	这些	年	,	"	查理	说	.

“我得承认，这么多年来我一直都误解你了，”查理说。

" [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	do	know	a	good	deal	when	you	see	it	.
"	你	做	知道	一个	好的	交易	什么时候	你	看	它	.

“你一眼就能看出好东西。”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wes] .

Glad	to	see	you	making	the	most	of	it	,	Wes	.
高兴的	到	看	你	制作	这	最多	的	它	,	韦斯	.

很高兴看到你充分利用了它，韦斯。

" ['wezli; 'wes-] [heftid] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] .

"	Wesley	hefted	his	packet	.
"	韦斯利	举起	他的	包	.

韦斯利掂了掂他的包裹。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	You	know	what	I	mean	,	"	Charlie	said	.
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	查理	说	.

“你知道我的意思，”查理说。

" [wen] [mɪs] ['dʒesikə] [ri'taiəz] [ju:l] ['ri:əli] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ,

"	When	Miss	Jessica	retires	you'll	really	have	it	made	,
"	什么时候	错过	杰西卡	退休	你会	真的	有	它	制成	,

“等杰西卡小姐退休了，你就真的过上好日子了。”

[wɪð; wɪθ]['mɪriəm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn] [waɪl] [ju:; jʊ] [pʊl] [ɪn][bɪg] ['mʌni] ['raɪtɪŋ] .

with	Miriam	looking	after	the	inn	while	you	pull	in	big	money	writing	.
和	米里亚姆	寻找	后	这	客栈	尽管	你	拉	在	大的	钱	写作	.

米里亚姆照看旅店，你则靠写作赚大钱。

" [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['ʌndərˌlɪp][wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][snæp]

"	He	stretched	his	underlip	with	thumb	and	forefinger	and	let	it	snap
"	他	拉伸	他的	下唇	和	拇指	和	食指	和	让	它	折断

[bæk] .

back	.
后退	.

他用拇指和食指拉了拉下唇，然后让它弹回去。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk][maɪn] ,

"	It	could	be	as	good	for	a	man	with	a	job	like	mine	,
"	它	可以	是	作为	好的	为了	一个	男人	和	一个	工作	喜欢	矿	,

“对于像我这样工作的人来说，这可能也是个不错的选择。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

if	he	had	a	half	interest	in	a	place	like	this	to	begin	with	.
如果	他	有	一个	一半	兴趣	在	一个	地方	喜欢	这	到	开始	和	.

如果他一开始就对这个地方有哪怕一丝兴趣的话。

[aɪ'd][dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][dɪd] .

I'd	jump	at	it	just	like	you	did	.
ID	跳	在	它	只是	喜欢	你	做过	.

我也会像你一样毫不犹豫地抓住这个机会。

" ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [tʃɪld] .

"	Wesley	was	amazed	and	chilled	.
"	韦斯利	曾是	惊叹	和	冷藏	.

韦斯利感到既惊讶又害怕。

" [juːd] ['mæri] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] ? "

"	You'd	marry	for	convenience	?	"
"	你会	结婚	为了	方便	?	"

“你会为了方便而结婚吗？”

" [ʃʊr] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	Sure	,	"	Charlie	said	.
"	当然	,	"	查理	说	.

“当然，”查理说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pər'sentɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['roʊmæns] [stʌf] .

"	There's	no	percentage	in	this	romance	stuff	.
"	有	不	百分比	在	这	浪漫	东西	.

“爱情这事儿没有百分比可言。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'feʃənl] ['kændər] : " [moʊst] ['wɪmɪn] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

"	He	went	on	in	sudden	confessional	candor	:	"	Most	women	figure	it	the	same	way
"	他	去	在	在	突然	忏悔	坦率	:	"	最多	女性	数字	它	这	相同的	方式

.

:
.

他突然坦诚地说道：“大多数女人都是这么想的。”

[aɪ] [noʊ] ['mɪriəm] [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hʊk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst][gɑːt][maɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ]

I	know	Miriam	does	—	she	tried	to	hook	me	when	I	first	got	my	job	with
我	知道	米里亚姆	做	—	她	尝试	到	钩	我	什么时候	我	第一的	得到	我的	工作	和

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

the	post	office	,
这	邮政	办公室	,

我知道米里亚姆会——我刚到邮局工作的时候，她就试图勾引我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːrz][ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['hævɪŋ] ['eni] .

but	the	odds	were	all	hers	and	I	wasn't	having	any	.
但	这	赔率	是	全部	她的	和	我	不是	拥有	任何	.

但胜算全在她那边，我一点也不看好她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] — [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ]

That	was	before	you	came	to	room	with	your	aunt	—	and	why	do	you
那	曾是	前	你	来了	到	房间	和	你的	阿姨	—	和	为什么	做	你

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði] [ɪn] [hɪr] ,

think	she	picked	the	inn	here	,
思考	她	挑选	这	客栈	这里	,

那是在你来和你姑妈住之前的事了——你觉得她为什么会选择这家旅馆呢？

['eniweɪ] ?
anyway **?**
反正 ?

反正?

['mɪriəmz] [nɑ:t] ['getɪŋ] ['eni] ['jʌŋgər]
Miriam's **not** **getting** **any** **younger**
米里亚姆的 不是 获得 任何 年轻

米里亚姆年纪不小了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
and **she's** **looking** **out** **for** **herself** **.**
和 她是 寻找 出去 为了 她自己 .

她只顾自己。

[aɪm] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:v] [gɑ:t] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] . "
I'm **glad** **to** **see** **you've** **got** **brains** **enough** **to** **do** **the** **same** **.** **"**
我是 高兴的 到 看 你已经 得到 大脑 足够的 到 做 这 相同的 . "

很高兴看到你也有足够的智慧做到这一点。

" [wel] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .
" **Well** **,** **"** **Wesley** **said** **.**
" 出色地 , " 韦斯利 说 .

“嗯,”韦斯利说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
There **was** **nothing** **to** **add** **to** **it** **.**
那里 曾是 没有什么 到 添加 到 它 .

没什么可补充的了。

" [wel] . "
" **Well** **.** **"**
" 出色地 . "

“出色地。”

" [wel] , [aɪ] ['betər] [goʊ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] , [ænd; ənd] [dɪd] .
" **Well** **,** **I** **better** **go** **,** **"** **Charlie** **said** **,** **and** **did** **.**
" 出色地 , 我 更好的 去 , " 查理 说 , 和 做过 .

“好了，我最好走了。”查理说完便离开了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['wezli; 'wes-] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'oʊpənd] ['pækɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd]
In **his** **room** **,** **Wesley** **sat** **with** **his** **unopened** **packet** **in** **his** **hand** **and**
在 他的 房间 , 韦斯利 卫星 和 他的 未开封 包 在 他的 手 和
[θɔ:t] [greɪ] [θɔ:ts] .
thought **gray** **thoughts** **.**
想法 灰色的 想法 .

韦斯利坐在房间里，手里拿着未开封的包裹，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [plɑ:d] ['du:tɪfəli] [tu:; tə] [du:m] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
It **was** **one** **thing** **to** **plod** **dutifully** **to** **doom** **because** **of** **loyalty** **to** **his**
它 曾是 一 事物 到 缓慢行进 尽职尽责地 到 厄运 因为 的 忠诚 到 他的
[ænt] ['dʒesikə] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [hɜ:rt] ['mɪriəm] ,
Aunt **Jessica** **and** **an** **unwillingness** **to** **hurt** **Miriam** **,**
阿姨 杰西卡 和 一个 不情愿 到 伤害 米里亚姆 ,

因为忠于杰西卡阿姨，不愿伤害米里亚姆，而甘愿默默地走向毁灭，这是一回事；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bi:; bi] [mə'nu:vəd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but **another** **matter** **entirely** **to** **be** **maneuvered** **into** **a** **selfish** **solution** **of**
但 其他 事情 完全 到 是 操纵 进入 一个 自私 解决方案 的
[ðer; ðər] ['prɔ:bləms] .
their **problems** **.**
他们的 问题 .

但另一回事则是完全不同的，他们试图以此作为自私的解决方案。

['mɪriəm] ['wɑ:ntɪd] [sɪ'kjʊrəti] , [haʊ'evər] [əb'teɪnd] .

Miriam	**wanted**	**security**	**,**	**however**	**obtained**	**.**
米里亚姆	通缉	安全	,	然而	获得	.

米里亚姆想要安全感，但她得到了。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒesikə] ['wɑ:ntɪd] [rɪ'taɪərmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [roʊl] [ɪn]

His	**Aunt**	**Jessica**	**wanted**	**retirement**	**with**	**the**	**income**	**that**	**would**	**continue**	**to**	**roll**	**in**
他的	阿姨	杰西卡	通缉	退休	和	这	收入	那	会	继续	到	卷	在

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] ['mɪriəmz] ['keɪpəb(ə)l] [hænd] .

as	**long**	**as**	**the**	**inn**	**remained**	**under**	**Miriam's**	**capable**	**hand**	**.**
作为	长的	作为	这	客栈	剩余	在下面	米里亚姆的	有能力的	手	.

他的姑妈杰西卡希望退休后能继续依靠米里亚姆的精明管理，获得源源不断的收入。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz]

The	**two**	**of**	**them**	**had**	**arranged**	**it**	**all**	**between**	**them**	**as**	**calmly**	**as**
这	二	的	他们	有	安排	它	全部	之间	他们	作为	平静地	作为

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['groʊsəri] [lɪst] .

they	**might**	**have**	**made**	**up**	**a**	**grocery**	**list**	**.**
他们	可能	有	制成	向上	一个	杂货店	列表	.

他们两人平静地安排好了一切，就像列购物清单一样。

" ['sʌkər] , " ['wezli; 'wes-] [sed] .

"	**Sucker**	**,**	**"**	**Wesley**	**said**	**.**
"	傻瓜	,	"	韦斯利	说	.

“傻瓜，”韦斯利说。

" [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] —

"	**If**	**there**	**were**	**a**	**way**	**out**	**—**
"	如果	那里	是	一个	方式	出去	—

“如果有出路的话——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:p] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]

"	**Because**	**there**	**was**	**none**	**he**	**let**	**it**	**drop**	**and**	**opened**	**his**	**latest**
"	因为	那里	曾是	没有任何	他	让	它	降低	和	打开	他的	最新的

[broʊ'ʃʊr] .

brochure	**.**
宣传册	.

因为没有，他便放下了它，打开了他最新的宣传册。

[ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv] - ['sə:kld] [ə; eɪ] [stɑ:r] ['lɪstɪd] [æz; əz] ['beɪtə] ['ækwɪˌli:] , - .

The	**planet**	**of**	**Sonimuira**	**circled**	**a**	**star**	**listed**	**as**	**Beta**	**Aquilae**	**,**	**Alschain**	**.**
这	行星	的	-	圈起来	一个	星星	列出	作为	Beta	鹰	,	-	.

索尼穆伊拉行星围绕着一颗名为天鹰座β星（Alschain）的恒星运行。

['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['pleɪsmənt] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['wezli; 'wes-] ;

Details	**of**	**distance**	**and**	**placement**	**meant**	**nothing**	**to**	**the**	**electrified**	**Wesley**	**;**
细节	的	距离	和	放置	意思是	没有什么	到	这	带电	韦斯利	;

[wʌt] [dɪd] ['redʒɪstər] [wʌz; wəz] [ðæt] - ,

what	**did**	**register**	**was**	**that**	**Herif**	**,**
什么	做过	登记	曾是	那	-	,

对于兴奋不已的韦斯利来说，距离和位置的细节毫无意义；他只记得赫里夫，

[ɪn] ['ventʃərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] - , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] ['ʌndərsteɪtmənt] .

in	**venturing**	**that**	**he**	**would**	**like**	**Sonimuira**	**,**	**had**	**made**	**a**	**galactic**	**understatement**	**.**
在	冒险	那	他	会	喜欢	-	,	有	制成	一个	银河系	轻描淡写	.

他竟然说自己喜欢索尼穆伊拉，这简直是轻描淡写到了极点。

[wʌn] [lʊk] [sent] ['wezli; 'wes-] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒɛsɪkəz] [kɑ:r] .

One	**look**	**sent**	**Wesley**	**headlong**	**to**	**town**	**in**	**his**	**Aunt**	**Jessica's**	**car**	**.**
一	看	发送	韦斯利	一头扎	到	镇	在	他的	阿姨	杰西卡的	车	.

只看了一眼，韦斯利就开着他姨妈杰西卡的车直奔镇上。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
Returning **an** **hour** **later** **,**
返回 一个 小时 之后 ,

一小时后返回，

[hiː; hi] [rɪpt] [hɪz; ɪz][smɔːl]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['trævəlɔːg] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn]
he **ripped** **his** **small** **armful** **of** **travelogues** **to** **pieces** **and** **—** **except** **for** **one**
他 撕裂 他的 小的 满满的 的 旅行日志 到 件 和 — 除了 为了 一
[peɪdʒ][ðæt] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] — [bəːnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [ɪn'sɪnəreɪtər] .
page **that** **fell** **behind** **his** **desk** **—** **burned** **them** **in** **the** **backyard** **incinerator** **.**
页 那 跌倒 在后面 他的 桌子 — 烧伤 他们 在 这 后院 焚烧炉 .

他把抱在怀里的一小摞游记撕成碎片，除了掉到桌子后面的一页之外，其余的都在后院的焚化炉里烧掉了。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['sæmpsənz] [kriːk] .
Then **he** **disappeared** **in** **the** **direction** **of** **Sampson's** **Creek** **.**
然后 他 消失 在 这 方向 的 参孙的 溪 .

然后他朝着桑普森溪的方向消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
It **was** **not** **until** **the** **middle** **of** **July** **,**
它 曾是 不是 直到 这 中间 的 七月 ,

直到七月中旬，

[wen] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesikə]['fɪlbɜːrn][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli]
when **the** **estate** **was** **settled** **and** **Miss** **Jessica** **Filburn** **was** **securely**
什么时候 这 财产 曾是 定居 和 错过 杰西卡 菲尔本 曾是 安全地
['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['bɝːdˌzɔl][ænd; ənd]
domiciled **with** **her** **sister** **in** **California** **and** **Charlie** **Birdsall** **and**
住所 和 她 姐姐 在 加利福尼亚州 和 查理 伯德索尔 和
['mɪriəm][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] ,
Miriam **had** **married** **and** **moved** **into** **the** **inn** **,**
米里亚姆 有 已婚 和 已搬 进入 这 客栈 ,

当遗产分配妥当，杰西卡·菲尔伯恩小姐和她姐姐在加利福尼亚州安顿下来，查理·伯德索尔和米里亚姆结婚并搬进了旅馆时，

[ðæt] ['eni] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed] [ə'pɑːn] ['wɛsliz] ['goʊɪŋ] .
that **any** **light** **was** **shed** **upon** **Wesley's** **going** **.**
那 任何 光 曾是 棚 之上 韦斯利的 去 .

韦斯利的离世究竟发生了什么，至今仍是个谜。

[ðen] ['tʃɑːrli] , [ɪn] ['muːvɪŋ] [aʊt] ['wɛsliz] [desk][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] [gest] [ruːm] ,
Then **Charlie** **,** **in** **moving** **out** **Wesley's** **desk** **to** **furnish** **a** **new** **guest** **room** **,**
然后 查理 , 在 移动 出去 韦斯利的 桌子 到 提供 一个 新的 客人 房间 ,

然后，查理搬走了韦斯利的书桌，用来布置新的客房。

[faʊnd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bʊklət] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt]
found **the** **final** **page** **of** **the** **Sonimuiran** **booklet** **and** **set** **up** **a** **cry** **that**
成立 这 最终的 页 的 这 - 小册子 和 放 向上 一个 哭 那
[brɔːt] ['mɪriəm] ,
brought **Miriam** **,**
带来 米里亚姆 ,

找到了索尼穆兰小册子的最后一页，并发出了一声呼喊，这声呼喊将米里亚姆带来了。

[dʌst] - [kæpt] [ænd; ənd] ['eɪpr(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
dust **-** **capped** **and** **aproned** **,** **on** **the** **run** **.**
灰尘 - 封顶 和 围裙 , 在 这 跑步 .

头戴防尘帽，系着围裙，匆匆赶路。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [wes] [went] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" **This** **is** **where** **Wes** **went** **,** **"** **Charlie** **said** **.**
" 这 是 在哪里 韦斯 去 , " 查理 说 .

"韦斯去了这里，"查理说。

['mɪriəm] [pɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][loʊn][peɪdʒ] .

Miriam	**pored**	**without**	**comprehension**	**over**	**the**	**lone**	**page**	**.**
米里亚姆	倾倒	没有	理解	超过	这	孤独	页	.

米里亚姆茫然地翻阅着那孤零零的一页纸。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [hi:; hi][gɑ:t] [ði:z] ['foʊldərz][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][veɪ'keɪʃ(ə)n][klʌb] , " ['tʃɑ:rli] [ɪk'spleɪnd] .

"	**He**	**got**	**these**	**folders**	**all**	**along**	**from**	**some**	**vacation**	**club**	**,**	**"**	**Charlie**	**explained**	**.**
"	他	得到	这些	文件夹	全部	沿着	从	一些	假期	俱乐部	,	"	查理	解释	.

“他一直都是从某个度假俱乐部那里得到这些文件夹的，”查理解释说。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [æd'væns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ter; tɪ(ə)r] -

"	**Must**	**have**	**paid**	**his**	**passage**	**in**	**advance**	**,**	**because**	**this**	**one**	**had**	**tear**	**-**
"	必须	有	有薪酬的	他的	通道	在	进步	,	因为	这	一	有	撕	-

[ɔ:f] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] . . . .

off	**tickets**	**at**	**the**	**bottom**	**.**	**.**	**.**	**.**
离开	门票	在	这	底部	.	.	.	.

“他肯定是提前付了船票钱，因为这张票底部有可撕下的车票……”

[wer] [els] [wʊd] [hi:; hi][goʊ] ?

Where	**else**	**would**	**he**	**go**	**?**
在哪里	别的	会	他	去	?

他还能去哪儿呢?

" ['mɪriəm] [snɪft] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['bevi] [ʌv; əv]['gɜ:lz] [dɪ'spɔ:tɪŋ]

"	**Miriam**	**sniffed**	**critically**	**at**	**a**	**picture**	**showing**	**a**	**smiling**	**bevy**	**of**	**girls**	**disporting**
"	米里亚姆	嗅了嗅	关键	在	一个	图片	显示	一个	微笑	一群	的	女孩们	体育运动

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [lʌʃ] ['semi] - ['trɑ:pɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .

themselves	**against**	**a**	**lush**	**semi**	**-**	**tropical**	**background**	**.**
他们自己	反对	一个	郁郁葱葱	半	-	热带	背景	.

“米里亚姆对着一张照片嗤之以鼻，照片上一群笑容灿烂的女孩在郁郁葱葱的半热带背景下嬉戏玩耍。

['tʃɑ:rli] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ] .

Charlie	**took**	**back**	**the**	**page**	**.**
查理	采取	后退	这	页	.

查理拿回了那页纸。

" [kɑ:nt] [tel] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sez] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz][ə'baʊt] [laɪk]

"	**Can't**	**tell**	**where**	**the**	**place**	**is**	**,**	**but**	**it**	**says**	**here**	**that**	**the**	**climate**	**is**	**about**	**like**
"	不能	告诉	在哪里	这	地方	是	,	但	它	说道	这里	那	这	气候	是	关于	喜欢

[sə'moʊəz] ,

Samoa's	**,**
萨摩亚的	,

“说不清这是哪里，但这里说气候和萨摩亚差不多。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪd] [ɔ:r] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] — [get] [ðɪs] ! — [ɪz] ['naɪnti]

that	**there's**	**no**	**trade**	**or**	**industry**	**and**	**that**	**the**	**population**	**—**	**get**	**this**	**!**	**—**	**is**	**ninety**
那	有	不	贸易	或者	行业	和	那	这	人口	—	得到	这	!	—	是	九十

- [fɔ:r] [ænd; ənd][sɪks] [tenθs] ['fi:meɪl] .

-	**four**	**and**	**six**	**tenths**	**female**	**.**
-	四	和	六	十分之一	女性	.

那里没有贸易或工业，而且人口——你猜怎么着！——94.6%是女性。

['i:v(ə)n] [wes] [ʃʊd; ʃəd][du:][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ðer; ðər] . "

Even	**Wes**	**should**	**do**	**all**	**right**	**for**	**himself**	**there**	**.**	**"**
甚至	韦斯	应该	做	全部	正确的	为了	他自己	那里	.	"

就连韦斯在那里应该也能混得不错。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] , " ['mɪriəm] [sed] .
" He'll be back , " Miriam said .
" 地狱 是 后退 , " 米里亚姆 说 .

"他会回来的，"米里亚姆说。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðæt] .
" He can't stay long in a place as expensive as that .
" 他 不能 停留 长的 在 一个 地方 作为 昂贵的 作为 那 .

"他不可能在那样昂贵的地方待太久。"

" ['tʃɑːrli] [snɔːtid] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Charlie snorted in disgust .
" 查理 哼了一声 在 厌恶 .

查理厌恶地哼了一声。

" [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ['æftər] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒ] ['tɔːlbət; 'tælbət] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Would he come back after having Judge Talbot draw up a paper leaving his
" 会 他 来 后退 后 拥有 法官 塔尔博特 画 向上 一个 纸 离开 他的
[bæŋk] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒesikə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
bank account to Miss Jessica and his half of the inn to me ,
银行 帐户 到 错过 杰西卡 和 他的 一半 的 这 客栈 到 我 ,

"他会在让塔尔博特法官起草一份文件，将他的银行账户留给杰西卡小姐，将他拥有的旅馆的一半留给我之后回来吗？"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
and then disappearing with nothing but a bathing suit and a pair of
和 然后 消失 和 没有什么 但 一个 洗澡 套装 和 一个 一对 的
[sʌn] ['glæsɪz] ? "
sun glasses ? "
太阳 眼镜 ? "

然后就只带着泳衣和一副太阳镜消失了？

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [kʌm] [bæk] , " ['mɪriəm] [sed] ['stʌbərnli] .
" He could still come back , " Miriam said stubbornly .
" 他 可以 仍然 来 后退 , " 米里亚姆 说 固执地 .

"他还是有可能回来的，"米里亚姆固执地说。

[æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [kɔːt] ['tʃɑːrliːz] [aɪ] [ænd; ənd] ['setld]
An irregularity at the bottom of the page caught Charlie's eye and settled
一个 不规则 在 这 底部 的 这 页 捕捉 查理的 眼睛 和 定居
[ðə; ði] ['ɪʃuː] .
the issue .
这 问题 .

页面底部的一个异常之处引起了查理的注意，并解决了这个问题。

" [hiː; hi] [kɑːnt] , ['iːðər] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" He can't , either , " Charlie said .
" 他 不能 , 任何一个 , " 查理 说 .

"他也做不到，"查理说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] . "
" He didn't tear out his return ticket . "
" 他 没有 撕 出去 他的 返回 票 . "

"他没有撕掉回程机票。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神